

MOMENTE DIN ISTORIA MIȘCĂRII ESPERANTISTE ÎN ROMÂNIA, 1889-2009

Marian VOCHIN, Doru NEAGU

Resumo

MOMENTOJ EL LA HISTORIO DE LA ESPERANTISTA MOVADO EN RUMANIO, 1889-2009

De la 27-a de aŭgusto ĝis la 15-a de decembro 2009 la Olt-Distrikta Muzeo gastigis la ekspozicion *Momentoĵ el la historio de la esperantista movado en Rumanio, 1889-2009* dediĉitan al la 150-a dat-reveno de la naskiĝo de L.L. Zamenhof. Plej-parto el la eksponaĵoj de-venis el la privataj kolektoj de S-ro ing. Marian Vochin el Bukureŝto.

Ĉi-sube oni publikigis kronologian skizon pri la evoluo de l'esperantista movado en Rumanio ĝis 2007, kiam oni festis 100 jarojn ekde la organiziĝo de la en-landa esperantistaro kaj la katalogon de la jam menciita ekspozicio.

Ĉi tiu publikiĝo estis dediĉita al la 125-jara dat-reveno de la apero de Esperanto kaj al la 100-jara dat-reveno ekde la naskiĝo de Prof. Aurel Boia (1913-1998), unu el la plej konataj esperantistoj rumanaĵ.

ŜLOSILAJ VORTOJ: Esperanto, Rumanio, Marian Vochin, Slatino.

Inter 27 aug. ŝi 15 dec. 2009 la Muzeul Județean Olt a fost deschisă expoziția *Momente din istoria mișcării esperantiste din România, 1889-2009* manifestare circumscrisă jubileului UNESCO cu ocazia a 150 de ani de la nașterea lui Ludwig Lejzer Zamenhof (1859-1917), inițiatorul limbii esperanto. Cea mai mare a expонатelor au provenit din colecția particulară a Domnului ing. Marian Vochin din București. Dinsul a acceptat să le pună în mod gratuit la dispoziția muzeului slătinean, onorînd cu prezența sa inaugurarea acestei expoziții. Alături i-au fost cunoscute personalități esperantiste din România: Ionel Oneț (de la Serviciul de Carte al Asociației Universale Esperanto cu sediul la Rotterdam, în Olanda), conf. ing. dr. Iosif Nagy (de la Facultatea de Chimie Industrială a Universității Politehnice din București), lect. dr. Maria Butan (din Timișoara), ing. Emil Tudorache (din partea Asociației Feroviarilor Esperantiști din România cu sediul la Brașov), Cristian Sabău (jurnalist, Pitești).

Această primă expoziție din istoria mișcării esperantiste organizată de un muzeu din România a fost reflectată în presa locală și internațională.

Întrucât expoziția a cuprins numeroase materiale inedite redacția a decis publicarea catalogului întocmit cu acel prilej. Publicarea se realizează cu ocazia a două aniversări legate de istoria mișcării esperantiste. Pe plan internațional, se sărbătorește 125 de ani de la inițierea limbii esperanto. Pe plan național, anul viitor se vor împlini 100 de ani de la nașterea Prof. dr. Aurel Boia (1913-1998) unul dintre pionierii mișcării esperantiste din România.

Cum s-a afirmat deja, materialele expoziționale au fost puse la dispoziție gratuit pentru această expoziție de către Domnul ing. Marian VOCHIN din București. Au trimis materiale ŝi: Domnul Ionel ONET (Rotterdam, Olanda) ŝi Doamna Júlia 'SIGMOND

(Cluj-Napoca, România). La apariția catalogului a contribuit și Prof. I Sorin Cocoșatu (de la Colegiul Național „Ion Minulescu” din Slatina)

1. ISTORIA MIȘCĂRII ESPERANTISTE DIN ROMÂNIA, 1889-2009

Schiță cronologică

1887 — Medicul oculist Ludwig Lejzer Zamenhof (n. Byalistok, 1859 – m. Varșovia, 1917) publică proiectul său de „limbă internațională” semnat cu pseudonimul „Esperanto” (= cel care speră). În foarte scurt timp limba, numită după pseudonimul creatorului său, se va răspîndi în Imperiul Rus, Germania, Franța și ulterior și în alte țări.

1889 — Marta Frollo publică la Varșovia *Mic dicționar esperanto pentru romîni*.

1904 — La Galați Heinrich Fischer-Galați (1879-1960) inițiază primele cursuri de esperanto și înființează primul grup esperantist din România. Printre cursanți s-a aflat și viitorul politician Grigore Trancu-Iași (1874-1940).

1907 — Avocatul Ion Negreanu inițiază activitatea esperantistă în București.

1908 — Dr. Saul Kimel (1875-1930) organizează primele cursuri publice de esperanto la București și editează primul manual de esperanto pentru romîni. — Gabriel Robin (1869-1911) și David Mitrany (1888-1975) publică prima ediție a traducerii în limba romînă a Fundamentului limbii esperanto de L.L. Zamehof.

1908-1910 — Apar primele periodice esperantiste din România: *Rumena Gazeto Esperantista* la Galați (redactată de H. Fischer-Galați) și *Rumana Esperantisto* = *Esperantistul romîn* (redactat de dr. Gabriel Robin). — La Galați funcționează sub conducerea dr. Heinrich Fischer-Galați Federația Societăților Esperantiste din România aflată sub protecția dr. C.I. Istrati (1850-1918).

1908-1947 — Funcționează la București Societatea Esperantistă Romînă.

1909 — Apare un număr în tiraj de masă din jurnalul de propagandă *Esperanto*. — Societatea Esperantistă Romînă organizează primul congres esperantist din România. Participă și esperantiști din Bulgaria și Serbia.

1910-1912 — La București se redactează și tipărește *Danubo* organ al esperanștilor romîni și bulgari.

1911 — Încetează din viață Dr. Gabriel Robin, pionier al mișcării esperantiste din România. — La Budapesta se publică în traducere romînească o broșură de propagandă esperantistă.

1914 — Apare la București periodicul *Esperanto* destinat învățării limbilor străine (esperanto, franceză, engleză, germană).

1920 — La Sibiu prelatul catolic Andor Cseh (1895-1979) organizează cursuri de esperanto pentru muncitorii de diferite naționalități folosind o metodă adaptată pentru limba esperanto după Maximilian D. Berlitz (1852-1921). Predarea avea loc numai în esperanto, fără manuale.

1922 — La Cluj are loc al 2-lea congres al mișcării esperantiste din România.

1923 — Se înființează la București Societatea Culturală și Sportivă „Esperanto”. — La Timișoara se desfășoară al 3-lea congres esperantist romîn.

1924 — Al 4-lea congres al esperanștilor din România își desfășoară lucrările la Arad.

1925 — La Ploiești are loc al 5-lea congres al esperanțiștilor din România. Printre participanți s-a aflat și scriitorul I.A. Bassarabescu (1870-1952), membru corespondent al Academiei Române.

1925-1926 — Avocatul Emil Nicolau editează la Ploiești periodicul *Esperanto*.

1926 — Al 6-lea congres esperantist român își desfășoară lucrările la Galați cu participarea lui Grigore Trancu-Iași, ministru al Muncii.

1927 — Cel de-al 7-lea (și ultimul) congres al Societății Esperantiste Române își desfășoară lucrările la Brașov. Printre participanți s-a aflat și poetul maghiar Gyula Baghy (1891-1967), clasic al literaturii originale în limba esperanto.

1927-1930 — Tiberiu Morariu (1901-1987) publică în străinătate traduceri sale din opera lui Al.I. Brătescu-Voinești (*Niĉjo Mensogulo kaj aliaj noveloj* [Niculăiță Minciună și alte nuvele], 1927), Mihail Sadoveanu (*Nobela peko* [Păcat boieresc], 1929) și Emil Isac (*Sonorilo kaj kanono* [Clopot și tun], 1930).

1928 — La București se tipărește un album cu portretele esperanțiștilor din România. — Apare volumul de poezii originale *Spite la vivon* [În ciuda vieții] de Mișu Beraru (1903-1938). — Sigismund Prager (1907-1966) publică traducerea *La Humanitaristaj Principoj kaj la Internacio de la Intelektuloj* [Principiile umanitariste și Internaționala Intelectualilor] de Eugen Relgis (= Eugen Siegler Watchel, 1895-1987).

1930 — La Cernăuți Florian Amaru Paraschivescu scoate un număr din revista *La Homo*.

1930-1938 — La Timișoara Jozef Zaunner (1895-1959) tipărește 44 numere din publicația *UŜE-Eĥo* (= „Ecol Statelor Unite ale Europei”). Gazeta trimestrială pleda pentru constituirea unei uniuni statale europene în care esperanto să fie utilizată oficial ca „limbă europeană”.

1932 — Petre Firu (= Heinrich Rabinovici, 1907-1992) și Sigismund Prager publică în traducerea esperanto o antologie de umor românesc (schite și nuvele de I.L. Caragiale, Ion Creangă, A. de Herz, D.D. Pătrășcanu, I.C. Visarion). — La a 3-a Conferință balcanică (desfășurată la București) H. Fischer-Galați prezintă un memoriu în limba franceză pentru adoptarea Esperanto ca limbă internațională.

1932-1935 — Se tipărește la Constanța și apoi la București periodicul *Esperantistul*.

1938 — Lingvistul Al. Graur (= Alter Braurer, 1895-1987) se pronunță împotriva adoptării unei limbi internaționale construite. Poziția sa va fi reluată în 1959-1960. Ulterior la această poziție — care se va impune în cadrul secției de filologie a Academiei — se vor alătura și Boris Cazacu (1957), Romulus Todoran (1957), Iorgu Iordan (1983) ș.a.

1945 — Este reactivată Societatea Esperantistă Română. — Eugen Relgis publică sub auspiciile S.E.R. broșura *Esperanto, limba viitorului*.

1945-1952 — La Sofia se editează revista *Internacia Kulturo* la care au colaborat și esperanțiști din România.

1946-1947 — Funcționează la București Gruparea Esperantistă Muncitorească. Ea va organiza împreună cu S.E.R. diverse manifestări esperantiste.

1947 — Doni Vernescu publică în broșură conferința sa la S.E.R. *Evoluția ideii de limbă universală dela dialectele grecești la esperanto*. — Societatea Esperantistă Română își încetează practic activitatea.

1956-1957 — O nouă reactivare a mișcării esperantiste din România. Ia ființă la București Comitetul de Inițiativă pentru Esperanto. Sub egida sa vor fi organizate în anii următori 70 de cursuri publice și grupuri esperantiste în peste 30 de localități din țară.

La cererea comitetului, Academia Română recunoaște utilitatea limbii esperanto. Apar articole despre limba esperanto și mișcarea esperantistă în *Munca*, *Veac nou*, *Rebus* ș.a. Revista *Rebus* publică un curs de limba esperanto.

1969 — Esperanțiștii români primesc dreptul de a-și desfășura activitatea în cadrul caselor de cultură.

1970 — A fost înființat Comitetul de Coordonare Esperanto cu scopul de a „coordona activitatea cercurilor Esperanto care funcționează în cadrul caselor de cultură”.

1971 — Comitetul Național Român U.N.I.M.A. multiplică în limba esperanto 3 caiete cuprinzând piese pentru teatrul de păpuși de Viorica Huber, Alecu Popovici și Alexandru Popescu în traducerea lui Jozefo Petrin (1905-1975) și Juliei 'Sigmond (n. 1929).

1974 — Nicolae V. Bulencea publică în regie proprie volumul *Limba esperanto. Studiu analitic*. Este singura carte despre esperanto care a apărut în perioada comunistă la o editură de stat din România.

1977-1978 — Prof. univ. dr. Ignat Florian Bociort (n. 1924) activează mișcarea esperantistă în mediul universitar.

1978-1985 — Colectivul de esperanto-interlingvistică își desfășoară activitatea sub egida Academiei de Științe Social-Politice din R.S. România. — Cursuri facultative de limba esperanto vor funcționa în cadrul Facultăților de Filologie de la Universitățile din Timișoara (I.F. Bociort), București (Constantin Dominte), Iași (Ariton Vraciu), Cluj (Viorel Păltinean). — Are loc o intensă activitate esperantistă în România având ca centru Facultatea de Filologie a Universității din Timișoara. Apar aici sub îndrumarea prof. I.F. Bociort: *Lucrări practice de esperanto-interlingvistică* (1979, 1980), *Curs de gramatica limbii esperanto* (1980, 1982), *Curs elementar de esperanto* (1981-1995, 5 ed.) ș.a.

1978 — La Varna se desfășoară al 63-lea Congres Universal al Asociației Universale de Esperanto la care au participat și 40 de români. Cu această ocazie Ministerul Turismului a editat un număr festiv din revista *România pitorească* sub titlul *Ferioj en Rumanio*.

1979 — Sub egida Academiei de Studii Economice apare „cursul minimal” *11 x 11. Esperanto prin proverbe* de Aurel Boia (ed. 2-a, 2006).

1980 — Constantin Dominte (1944-2006) coordonează lucrarea în 2 vol. *Dictionar esperanto-român și român esperanto. Cu un compendiu de fonetică, lexic și gramatică esperanto* (ed. 2-a, 1990).

1983 — Cu ocazia celui de-al 68-lea Congres Universal de Esperanto desfășurat la Budapesta Ministerul Turismului editează un al doilea număr (și ultimul) din *Ferioj en Rumanio*.

1985 — Un ordin al Ministerului Educației și Învățământului interzice predarea limbii esperanto în mediul universitar.

1990 — Reactivarea mișcării esperantiste din România. — Constantin Dominte și Iosif E. Nagy (n. 1951) publică la Zagreb *Rumana antologio*. — Se înființează Asociația Română de Esperanto cu sediul la Timișoara. Ea va fi condusă de Ignat Florian Bociort, Dorin Hehn (n. 1954), Aurora Bute și, respectiv, Marian Constantinescu. — La Timișoara se desfășoară primul congres al Asociației Române de Esperanto. — La Brașov ia naștere Asociația Feroviarilor Esperanțiști din România (A.F.E.R.) care va adera la Federația Internațională a Feroviarilor Esperanțiști.

1990-2007 — Emigrat din România în 1989, Ionel Oneț (n. 1956) pune bazele editurii „Bero” care va funcționa la Berkeley (California, S.U.A.) și apoi la Rotterdam

(din 2004). La această editură vor apare cele mai numeroase lucrări traduse din limba română: 4 x (4 x 4). *Rumanaj poemoj Esperanten tradukitaj* [4 x (4 x 4). Poeți români traduși în esperanto] de Ionel Oneț (1990), *Aforismoj kaj tekstoj de Constantin Brâncuși* [Aforisme și texte de Constantin Brâncuși] adunate de Constantin Zărnescu și traduse de Ionel Oneț (1994), *L'Ezkakto de l'ombro* [Exactitatea umbrei] de Gellu Naum, trad. Sasha Vlad (1995), *Patro mia laca* [Tatăl meu obosit] și *L'Avantaĝo de l'vertebroj* [Avantajul vertebrelor] trad. de Sasha Vlad și Ionel Oneț (1995), Carmen Sylva, *El la plumo de rumana reĝino* [De sub pana unei regine], red. Ionel Oneț (1996), *Paĝoj bizaraj* [Pagini bizare] de Urmuz trad. Ionel Oneț (1998), *La Vesperstel'* [Luceafărul] de Mihai Eminescu, trad. Jozefo E. Nagy, postfață de Constantin Dominte (2000), *sep manifestoj dada* [șapte manifeste dada] de Tristan Tzara, trad. Ionel Oneț (2001), *Fraŭlino Maitreyi* [Maitreyi] de Mircea Eliade, trad. Ionel Oneț (2007). Editura a publicat traduceri din limba esperanto în limbile română și maghiară: *Az én antológiám* = *Antologia mea* din traducerile lui Jozefo E. Nagy (2001) și *Din lirica de expresie esperanto. 11 traduceri și adaptări în română* de Constantin Dominte (2005) precum și materiale pentru învățarea limbii esperanto: *Primii pași în esperanto* (1994), *ABC de esperanto* (1995), *Alți pași în esperanto* (1997) datorate lui Ionel Oneț.

1991-1993 — Marian Constantinescu predă cursuri de limba esperanto la Radio România Tineret.

1995 — La Edit. Eurobit din Timișoara apare *Dicționarul esperanto-român* coordonat de Ignat Florian Bociort. — Cel de-al 80-lea Congres Universal esperantist desfășurat la Tampere (Finlanda) acceptă Asociația Esperanto din România ca secție a Asociației Universale Esperanto (cu sediul la Rotterdam, Olanda).

1996 — Prof. Mihai Trifoi din Bixad publică la Sf. Gheorghe *Esperanto. Curs rapid de învățare a limbii esperanto fără profesor*. — Se înființează Asociația Esperantistă Română pentru Tineret se afiliază la Organizația Mondială a Tineretului Esperantist.

1996-2009 — Asociația de Esperanto din Cluj editează cel mai longeviv periodic esperantist din România: *Bazaro* (50 de numere).

1998 — Gigi (= Giselle) Harabagiu (1913-2001) publică în S.U.A. prima traducere în esperanto a poemului *Luceafărul* de Mihai Eminescu. Traducător: Jozefo Petrin. — Sub coordonarea prof. univ. I.F. Bociort apare la Timișoara *Mic ghid de conversație român-esperanto-francez-german*.

1998-2006 — La Timișoara Aurora Bute editează 31 de numere din *ES-TO. Oficiala informilo de Esperanto-movado en Rumanio*.

2000 — Júlia 'Sigmond publică la Cluj *Adresaro. Suplemento de BAZARO. Esperantistoj el Rumanio*. 2000 cuprinzând adresele a 228 esperantiști din 47 localități din România.

2002 — La Editura Dacia din Cluj-Napoca vede lumina tiparului *Dicționar de buzunar esperanto-român și român-esperanto* = *Poŝvortaro Esperanta-rumana kaj rumana-Esperanta* de Ionel Oneț.

2003 — La Oradea are loc sub coordonarea dr. István Budahazy (n. 1941) a 14-a Conferință Medicală Esperantistă Internațională. — Apare la Edit. Xant din București sub semnătura ing. Marian Vochin (n. 1950) prima monografie despre *Istoria mișcării esperantiste din România între anii 1887-1990*.

2003-2004 — Ionel Oneț traduce în 2 vol. manualul de esperanto după Metoda Zagreb.

2004 — La Edit. Arpegione din Cluj-Napoca apare lucrarea lui Ionel Oneț *Esperanto. Dicționar pentru începători*.

2004-2005 — Edit. Mirton din Timișoara publică în 2 ediții culegerea *Eminescu în esperanto* coordonată de Constantin Dominte și cu un cuvânt înainte de acad. Eugen Simion.

2005 — Asociația Feroviarilor Esperantiști din România organizează la Brașov cel de-al 57-lea Congres internațional al Feroviarilor Esperantiști.

2007 — Un congres jubiliar (100 de ani de la nașterea mișcării esperantiste din România) s-a desfășurat la Vatra Dornei. Sub semnul jubileului Ionel Oneț publică: prima traducere a unui roman românesc (*Maitreyi* de Mircea Eliade), traducerea manualului *Esperanto prin metoda directă* de Stano (= Stanislav) Marček (n. 1953) și prima *Bibliografie de traduceri din literatura română în limba esperanto*.

Informații preluate din:

Enciklopedio de Esperanto. Redaktis: L. KÖKÉNY kaj V<ilmos> BLEIER. Inciatinto-ĉefredaktoro: I<van> ŠIRJAEV. Represo de la unua eldono [1933/1934]. Budapest: Hungara Esperanto-Asocio, 1986.

Ivo LAPENNA (ĉefred.), Ulrich LINS (red.), Tazio CARLEVARO. *Esperanto en perspektivo. Faktoj kaj analizoj pri la Internacia Linvo*. London / Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio / Centro de Esploro kaj Dokumentado pri la Monda Lingvo-Problemo, 1974.

Jarlibro 2009. Universala Esperanto-Asocio, Rotterdam.

Expoziție.

Internet (m.a. eo.wikipedia.org).

2. CATALOG EXPOZIȚIONAL

(cronologic și selectiv)

1. — 1908. — Imprimat. Broșat. 93 p. Copertă. 17,3 x 11,5 cm. În românește.

Esperanto. Verkaro de D-o Zamenhof. Eldono rumana. L.L. ZAMENHOF. *Fundamento de Esperanto*. Tradukita, laŭ la permeso de la aŭtoro de D-ro G<abriel> R<obin> kaj D. M<itrany> kun la patronado de la „Rumana Esperantista Societo”. București. Librăria Nouă Carol P. Segal. Calea Victoriei, 78. Paris. Librairie Hachette et C-ie. 79, Boulevard Saint-Germain. 1908. Tous droits réservés. Coulommiers. Imp. Paul Brodard.

Prima ediție în limba română a lucrării *Fundamento de Esperanto* de L.L. Zamenhof.

2. — 1908. — Fotocopie. Imprimat. Periodic. Ilustrat. 4 f. 41 x 29,8 cm. În românește și esperanto.

Romana gazeto esperantista. Unua perioda publikajo esperantista en Rumenujo. Eldonita de la Unua Rumana Societo Esperantista (fondita en 1904) Galatzo. [Nr. 1, 1 martie 1908]. || Esperantista Presejo A. Friedmann – Galatzo = Tipo-Lit. „Națională” A. Friedmann [Galați].

Reproducerea primului număr al primului periodic esperantist din România.

3. — 1908-1909. — Imprimat. Periodic. Legat. 158 p. Copertă. 158 p. 28 x 18 cm. În românește și esperanto

Rumana esperantisto. = *Esperantistul român*. Oficiala Organo de la Rumana Esperantista Societo. Propaganda gazeto de la lingvo internacia „Esperanto”. = Organ al Societății Esperantiste Române Și al Grupurilor Esperantiste afiliate. 1-a jaro. 1908-1909. || Aperas ĉiudumonate (6 numeroj jare) en Esperanto kaj en la rumana lingvo = Apare la două luni odată (6

numere pe an) în Esperanto și în românește. Redakcio kaj Administracio: București (Bukareŝto), 5, Str. I.C. Brătianu.

În nr. 1, aprilie 1908 se găsește articolul: *Esperanto en Rumanujo = Esperanto în România* (p. 4-11) cu date despre primii ani ai răspîndirii limbii esperanto în țară.

4. — 1909. — Imprimat. Broșat. 8 p. Copertă. 15,6 x 10,2 cm. În românește.

Statutele Societății Esperantiste a Elevilor din România „La Estonto”. / București. Tipografia „Jubileu” Str. Academiei 19. 1909.

5. — 1909. — Imprimat. Broșat. 46 p. (?). Copertă. 18 x 12 cm. În românește și esperanto.

„Esperanto” limbă ajutătoare internațională. *Curs complet și practic pentru învățarea limbii esperanto în puține lecțiuni*. De Dr. S<aul> KIMEL, Președintele societății „Esperanto” și primul profesor public de limba Esperanto în București. *Gramatică și aplicații (Cuvinte de învățat, exerciții, traduceri, tablouri de cuvinte, crestomație (proză și poezii) și vocabular complet esperanto-român)*. Edițiunea III-a. Prelucrată și adăugată. Tipărită sub auspiciile „Federației societăților esperantiste din România”. Editura Esperantistă Română: Galați, Str. Speranța, No. 1. 1909. Vânzarea se face în folosul propagandei esperantiste. || Prefață de Dr. C.I. Istrati (30.IV.1909) [p. V]

Notă (p. IV): „Copie după una din scrisorile pe cari creatorul limbii, d. D-r. Zamenhof, a binevoit ale trimite autorului acestei cărți”. Urmează o scrisoare (Varsovie, str. Dzika No. 9, 22/IX/08) a lui Zamenhof către S. Kimel în esperanto și cu traducere românească.

6. — 1909. — Imprimat. Broșat. 24 p. 18 x 11,5 cm. 24 p. În românește.

„Esperanto” limbă ajutătoare internațională. *Cheie. Traduceri din ediția III-a a manualului: Curs complet și practic pentru învățarea limbii esperanto*. De Dr. S<aul> KIMEL, Președintele societății „Esperanto” și primul profesor public de limba Esperanto în București. București. 1909. Stabilimentul Grafic „Basilescu”. Strada Cazărmei 89. Vânzarea se face în folosul propagandei esperantiste.

Societăți și Grupuri esperantiste în România (cop. 2)

Semnătură: „Dan Mutașcu” (p. 1) — Dedicatie manuscrisă: „Al mia kunlaboranto kaj kunkomitatano S-ro Hugo Haimsohn, Delegito de UEA, Dankojn. Dr. S. Kimel. Buk. VI/909” (p. 3).

7. — [1909]. — Imprimat. Broșat. 8 p. Copertă. 23 x 15,5 cm. Fără pagină de titlu. Descriere după copertă. În esperanto.

Memorandumo de la Ĝenerala Asocio de la Kuracistoj en Rumanujo pri la Kongreso de Budapeŝto. [1909]

Comunicare oficială a neparticipare membrilor Asociației Generale a Medicilor din România la Congresul internațional de medicină de la Budapesta datorită încălcării drepturilor naționale ale românilor din Ungaria de către oficialitățile maghiare. — Cu un un adaos de dr. G<abriel> Robin care — probabil — a tradus memoriul.

8. — 1910. — Fotocopie. Imprimat. Broșat. 12 p. Copertă. 21,2 x 14,7 cm. (dimensiuni fotocopie). În esperanto.

La veron! Defendo de Heinrich FISCHER, prezidanto de la Federacio de la Rumanaj Societoj Esperantistaj el Rumanujo kaj de la „Unua Rumana Societo Esperantista” en Galatz kontraŭ la atakoj de S-ro D-ro G. Robin („Rumana Esperantista Societo”) okaze de sia kandidateco al la Lingva Komitato proponita de S-ro D-ro A. Grabowski. Enhavo: Malfermita letero de S-ro D-ro C.I. Istrati, Universitata profesoro, Direktoro de la Ĥemia Instituto, Vicprezidanto de la Rumana Akademio, Estinta Ministro de la Publika Instruado, ktp. — Letero al la Lingva Komitato. — Atesto de la Urbestro de Galatz. — Atesto de la Polica Prefekto de Galatz. — Atesto de la distrika Prefekto de Covurluiu. — Atesto de la Direktoro de la Rumana Akademio. — Atesto de la Prezidanto de la „Societo de Rumanaj Literaturistoj”. — Faksimilo de skribaĵo de D-ro Robin, ktp., ktp. Esperantista Presejo „Basilescu”, Bukarest, Str. Cazărmei, 89. 1910.

Materiale despre conflictul dintre Heinrich Fischer și dr. Gabriel Robin pe tema acceptării unui esperantist din România în Comitetul Lingvistic esperantist.

9. — 1910-1911. — Imprimat. Periodic. Legat. 369 + IV p. Copertă. 23 x 16,5 cm. În esperanto.

Danubo. Organo de la rumanaj kaj bulgaraj esperantistoj. Internacia gazeto redaktata nur en Esperanto eliranta post la 15. de ĉiu monato. Volumo I: Oktobro 1910 – Septembro 1911. || Redakcio kaj administracio: Strato I.C. Bratianu, 5. București (Bukurešť), Rumanujo. Direktoro: Dr. G. Robin. Redakcio: G. Atanasov, Milčo Georgiev, Ivan Nenov (Bulgario) kaj Dr. H. Eugeniu, Alex. Mateescu, Alex. Pr. Teodorescu. Sekretario: N. Hristoskoff.

Primul periodic editat de esperantiști din 2 țări.

10. — 1911. — Fotocopie. Broșat. 16 p. 14 x 11 cm. În românește.

Biblioteko de La Verda Standardo No. 8. *Scopul, istoricul, construcția, răspândirea de azi, organizarea aderenților, foloasele limbei internaționale comunicative ESPERANTO și mișcarea esperantistă la noi*. De Augustin MARICH jun. L.V.St. (trad. de Ardelean-Caba L.V.ST.) Prețul 10 fil. (10 bani). Budapest, 1911. Editura și Librăria Ludovic Kókai, Budapest, IV, Károly-utca 1. Ștampilă pe pagina de titlu: „Esperantista Grupo Nova Sento Barcelona”.

11. — [1923]. — Imprimat. [Adeziune]. 1 f. avers. 23 x 16 cm. În românește.

Societatea Culturală și Sportivă = Kulturala kaj Sporta Societo „ESPERANTO”. București, I – Str. Sf. Ionică 7.

12. — 1923. — Dactilo. 1 f. avers. 34 x 20,5 cm. În esperanto.

Protekta Komitato de la Rumanlanda Esperanto-Movado. Listo de la Protektantoj Aktivaj aliĝintaj ĝis la 1-a de marto 1923.

Listă cu 37 persoane și 1 societate din București, Buzău, Cluj, Galați, Sf. Gheorghe.

13. — 1923 iun. 10. — Imprimat. [Invitație și program]. 4 p. 21,4 x 17 cm. În esperanto.

III-A RUMANIA ESPERANTO-KONGRESO (Timișoara 27-30 julio 1923) sub la Alta Patronado de Lia Moshto Carol Kronprinco de Rumanio, sub la Protekto de Sinjoro D-ro C. Angelescu, Ministro de l'Instruado Publika [kaj] Sinjoro C. Banu, Ministro de l'Kultoj kaj Artoj, sub la Honora Prezido de Sinjoro Generalo C. Gavanescul, Komandanto de l'Divizio Banata. Tip. „Universala”, Cobălcescu 9.

Trimisă către: S-o Iulio Szabo, Odorheiu = Székelyudvaros. Str. Princ. Elizabeta 1.

14. — 1924. — Foto. 12,5 x 8,5 cm. Alb-negru.

[Notă cu creionul]: „Echipa de fotbal ESPERANTO din București în anul 1924. (x) Fiul lui Gabriel Robin: Eugen” [rîndul de sus, al 6-lea din dreapta]

15. — 1924 iun. 28. — Imprimat. [Invitație și program] 4 p. 21,4 x 16,4 cm. În esperanto.

IV-a RUMANIA ESPERANTO-KONGRESO (Arad, 2-5 Augusto 1924) sub la Alta Patronado de Lia Moshto Carol Kronprinco de Rumanio, sub la Protekto de Sinjoro D-ro C. Angelescu, Ministro de l'Instruado Publika [kaj] Sinjoro Alex. Lapedatu, Ministro de l'Kultoj kaj Artoj, sub la Honora Prezido de Sinjoro Generalo C. Gavanescul, Komandanto de l'Divizio Banata, Honora Prezidanto de Rum<ana> Esp<erantista> Soc<ieto>. La organiza komitato laboras sub la protekto de Sinjoro I. Georgescu, prefekto de depart<emento> kaj urbo Arad [kaj] Sinjoro T. Zima, parlam<enta> deputito de urbo Arad. Honoraj Prezidantoj de la organiza komitato: S-ro I. Simboreanu, kolonelo, Skolta Inspektoro de regiono Crișana; S-ro D-ro I. Robu, urbestro de urbo Arad; S-ro V. Babescu, direktoro de la shtata mezlernejo „Iosif Vulcan”.

16. — 1925 ian. 15. — Fotocopie. Imprimat. Periodic. 4 f. 42 x 29,5 cm. În românește.

esperanto. Organ pentru răspândirea limbei universale ajutătoare Esperanto. Redacția și administrația: Ploești, Piața Unirei, No. 24. Anul I, No. 1, 15 Ianuarie 1925. || Tiparul: Tip. „Renașterea” Ploești, Str. Gh. Lazăr, 6.

17. — 1925 oct. 1. — Imprimat. 1 f. avers. 15,7 x 13,5 cm. În românește și esperanto. Înstiințare. Soc. Esperantistă Română, Filiala Ploești. Ploești 1 Octombrie 1923. = Sciigo. Rumana Esperantista Soc., Filio Ploesti. Ploesti la 1-an de Oktobro 1925.
Despre apariția periodicului *Dialoguri Esperanto-Române* publicat de Dem. Nicorescu.

18. — 1926 (?). — Imprimat. Broșat. 16 p. nenumotate. 15 x 11,2 cm. În esperanto și în românește.

Brila Stelo. Alvoko | Celaro | Esperanto | Traduko | Diversaj = Chemare | Scopuri | Esperanto | Traduceri | Diverse. || București. [1926] || Protektanto: Sinjoro Henri Fischer. Komitato fondinta: Cr. Ionescu, M. Beraru, Dan Epstein, H. Schwartz, H. Wortmann, A. Ionescu, I. Abramovici, V. Niculescu.

19. — 1926 iul. 14 — Ms. Cu antet tipărit. 1 f. avers. 28,5 x 23 cm. În esperanto. București, 1926 iul. 14 — Șt<efan> Freământ. Către: Petro E. Stojan.
Scrisoare prin care se amintește despre existența unui manuscris (probabil o traducere) a lui <Gala> Galaction și prin care Stoian este invitat să participe la congresul esperanștilor romîni de la Galați.

20. — 1926 sept. 11-13 — Imprimat. [Program]. 4 p. 24 x 17 cm. În esperanto.
VI-a RUMANIA ESPERANTO-KONGRESO. Galați, 11-13 Septembro 1926 sub la Honora Prezido de: Gr. L. Trancu-Iași, Ministro de la Laboro [kaj] Generalo C. Găvănescul, Armea Komandanto Korpasa || Prezidanto de la Loka Kongresa Komitato: J. Zaharia, Urbestro. Vicprezidantoj: Toma Aburel, farmacist, D-ro S. Kanner. Sekretario Ĝ-la de L.K.K.: Tiberio Morariu. Sekretarioj: F. Bachmann, E. Paolazzo, M. Hart. Sekretario-kasisto: W. Palmich, (Str. Brăilei 53, Galați). Presa Komitato: G. Mihailescu, Leonardo Blum.

21. — 1927. — Imprimat. Broșat. Ilustrații. 64 p. 17,3 x 10,5 cm. În esperanto.
Biblioteko tutmonda No. 10. I. Al<exandru> BRĂTESCU-VOINEȘTI. *Niĉjo Mensogulo kaj aliaj noveloj*. El la Rumana tradukis T<iberiu> Morariu. 1927. Rudolf Mosse. Berlin. Esperanto-fako.
Cuprins: I. Al. Brătescu-Voinești (Antaŭparolo) (p. 3-4), *Niĉjo Mensogulo* ([Niculăiță Minciună], p. 5-30), „*Al vojaĝanto decas vojiro*” ([Călătorului îi șade bine cu drumul], p. 31-40), *La ideto* ([Puiul], p. 41-45), *La peldo de Isaia* ([Blana lui Isaia], p. 46-53), *Niketo* ([Nicușor], p. 54-60), *La najtingalo* ([Privighetoarea], p. 61-63).

22. — 1927 febr. 16. — Dactilo. 1 f. avers. 29,2 x 20 cm. În românește
Deva, 1927 febr. 16. — Prefectura județului Hunedoara. No. 2611 A/1927. Obiect: Cirsul de limba esperanto a lui Klauduth Iosif, profesor.
Prefectura județului Hunedoara aprobă cursul de esperanto în limba romînă ce urma să fie ținut timp de 3 luni (începînd cu 20 februarie 1927) bisăptămînal de către Kauduth Iosif din Petroșani.

23. — 1927 aug. 13-17 — Imprimat. [Program]. 4 p. 24 x 16,5 cm. În esperanto.
7-a RUMANIA ESPERANTO-KONGRESO. Brașov, 13-17 Augusto 1927. sub la Protekto de Sinjoro D-ro C. Angelescu, Ministro de l'Instruado Publika [kaj] Sinjoro Al. Lapedatu, Ministro de Kulto & Arto. sub la Honora Prezido de Sinjoro Generalo C. Găvănescul, Komandanto de Korpo Armea. La Prezidanto de l'Organiza Komitato: D-ro Sever Benția. Vicprezidanto: Henriko Westen. Ĝenerala Sekretario: Tiberio Morariu. Sekretarioj: D. Rarinca, J. Teleky, E. Bokor, A. Jakab, V. Boros kaj T. Gămulea. Kasisto: I. Gorbai, str. Lungă 25, Brașov.

24. — 1927 aug. 13-17 — Imprimat. 1 f. avers-revers. 15 x 10 cm. În esperanto.

7-a Rumana Esperanto-Kongreso. Braşov, 13-17 Augusto 1927. sub la protekto de | Sinjoro D-ro C. Angelescu, Ministro de l'Instruado Publika, Sinjoro Al. Lapedatu, Ministro de Kulto kaj Arto. Sub la honora prezido de Sinjoro Generalo C. Găvănescu. Komandanto de Korpo Armea. || Per Esperanto tra la mondo. || Kongresa karto No. 243
Legitimație de congres pentru S. Zalmanovici, Bucureşti.

25. — 1928. — Imprimat. Broşat. Album foto. 41 f. avers nenumerate. Copertă. 23 x 15,3 cm. În esperanto.

Rumana Esperantista Societo. *Albumo kun portretoj de rumanlandaj esperantistoj*. Unua serio. Bucureşti. — Str. 11 Iunie No. 80.

Cu o introducere de M<işu> B<eraru>. Conţine 102 fotografii (100 esperantişti şi 2 grupuri).

26. — 1928. — Imprimat. Broşat. 111 p. Lipsă coperta. 16,5 x 12 cm. În esperanto.

Spite la vivon! Mezgajaj poemoj originalaj kaj parodiaj de Mişu BERARU. 1928. Eldonejo „Bibliofila”. Bucureşti. || „Tiparniţa”, Calea Rahovei 13, Bucureşti.

27. — 1928. — Imprimat. Broşat. 47 p. Copertă. 21,2 x 13,8 cm.

Eugen RELGIS. *La Humanitaristaj Principoj kaj La Internacio de la Intelektuloj*. El la rumana lingvo tradukis: S. Prager. || 1928. Presita kaj mendebla ĉe Belga Esperanto-Instituto. 11, Kleine Hondstraat. Antverpeno. Belgujo.

Abĵbild imprimat (cop. 2): „Edward Ockey. Biblioteko de la homa lingvo. Edvard Oki”

28. — 1929. — Imprimat. Broşat. 63 p. Copertă. 19 x 12,7 cm. În esperanto.

Mihai SADOVEANU. *Nobela peko*. El la rumana originalo tradukis kun permeso de la aŭtoro Tiberio Morariu. Ferdinand Hirt & Sohn en Leipzig, Esperanto-fako. 1929. Internacia Mondliteraturo. Volumo 21.

Traducerea nuvelor: *Nobela peko* (= Păcat boieresc, p. 9-48), *En arbaro Petrişor* (= În pădurea Petrişor, p. 49-57) şi *La Sciigantoj* (= Vestitorii, p. 58-63) de Mihail Sadoveanu.

Dedicație manuscrisă (p. 6): „Al s-ro Sven Ragnas kun danko memoro pri la brava kaj lerta preparo de la kursoj, amike, Tiberio Morariu. Norrköping, 6.9.30”

29. — 1930. — Imprimat. Periodic. Broşat. 8 p. 31,5 x 15,5 cm. În esperanto, româneşte şi nemţeşte.

LA HOMO. monata bazara gazeto. Redactor responsabil: Florian Amaru Paraschivescu. Anul I, No. 1 — 1. Septembrie 1930. Redacția şi Ad-ția: Cernăuți, str. Craiovei No. 14, Rumanio.

30. — [1930]. — Imprimat. Broşat. 47 p. 11,2 x 7,8 cm. În esperanto.

Konversacia vortaro. Verkis: la gelemantoj en la kursoj de Andreo Cseh. [Haga]: Internacia Cseh-Instituto de Esperanto.

[Antaŭparolo de Andreo Cseh, Hago, la 28-an de Marto 1930] (p. 3).

Notă manuscrisă (p. 1): „El miaj libroj BUNEA BUNESCU ION”.

31. — 1930 ian. — Copie. Imprimat. 6 f. 29,3 x 21 cm. În esperanto.

U.Ŝ.E.—Eĥo. No. 1. Trimonata. Januaro 1930. Eldonejo „Libro”, Timișoara I, Str. Lonovici 1 (Rumanio — Banato). || Respondeca redaktoro: Jozefo Zauner, Timișoara (Rumanio-Banato). Tip. Helicon, Timișoara 36773.

Apel: „Esperantistoj! realiĝu U. Ŝ.E. (Unuiĝintaj Ŝtatoj de Eŭropo) en kiu Esperanto estu la ĝenerala helpa lingvo! J. Dŭa”.

Organ pentru realizarea Statelor Unite ale Europei care să folosească esperanto ca limbă „europeană”.

32. — 1930 iul. — Copie. Imprimat. Periodic. 6 f. 29,3 x 21 cm. În esperanto.

U.S.E.-Eĥo. Trimonata. No. 3. Julio 1930. Esperantistoj! Realigu UŜE! (Unuigintaj Ŝtatoj de Eŭropo). Eldonejo: „Libro”, Timișoara I, Strada Lonovici 1 (Rumanio-Banato). || Respondeca redaktoro: Jozefo Zauner, Timișoara (Rumanio-Banato). Presejo: Paul Göring, Magdeburg-N. (Germ.)

Organ pentru realizarea Statelor Unite ale Europei care să folosească esperanto ca limbă „europeană”.

33. — 1932. — Imprimat. Broșat. 64 p. Copertă. 19,3 x 13 cm. În esperanto.

P<etre> FIRU kaj S<igismundo> PRAGANO. *Rumana bonhumoro en elektitaj rakontoj*. 1932. Mendeblo ĉe: Leo Moreau, Raapopscheweg 55 – Arnheim (Nederlando).

Notă (p. 3): „Tiun-ĉi libron eldonis SIGISMUNDO PRAGANO rezervante ĉiujn rajtojn”. – Dedicăție manuscrisă pe pagina de titlu: „Al mia amiko Vokin Marian. 24-6-85. Bunesco”.

Conține: I.L. Caragiale, *Du Lotbiletoj* (= Două lozuri, p. 5-27); I. Creangă, *Oĉjo Johano Rado* (Moș Ion Roată, p. 28-32); A. de Herz, *La Staciestro* (= Șeful de gară, trad. S<igismund> P<rager>, p. 33-40); D.D. Pătrășcanu, *La venkinto de Napoleono* (= Învingătorul lui Napoleon, trad. Petre Fîru, p. 41-51) și I.C. Visarion, *Li ne estas hejme* (= El nu-i acasă, p. 52-62).

34. — 1932. — Imprimat. Broșat. 16 p. Copertă. 19,8 x 13 cm. În franceză.

III-ème Conférence balkanique. *L'Esperanto comme langue auxiliaire internationale. Mémoire présenté à la Commission pour le Rapprochement Intellectuel* par H. FISCHER-GALAȚI, Président de la Société Esperantiste Roumaine. || Contenu: a) Introduction. b) Extrait du Rapport du Secrétariat Général de la Société des Nations. c) Extrait du Rapport de la Commission de l'enseignement de la Chambre de Commerce de Paris. d) Extrait de la Résolution de l'Assemblée des Présidents des Chambres de Commerce de France et d'Algérie. – Bucurest, 22-29 Octobre 1932. Tiparnița. Institut de Arte Grafice, București, str. Dr. Istratie 10. || Eldonita de la Esperanto-Centro Rumana. București, Str. Dr. Istrati 10.

35. — 1932 ian. — Imprimat. Periodic. 4 p. 22,5 x 15,8 cm. În românește și esperanto.

Esperantistul. Supliment esperantist al ziarului „Marea Noastră”. Director: D. Cruțiu-Delașăliște. Redacția și Ad-ția: Strada Scarlat Vârnab No. 67, Constanța. Secretar redacțional: Dimitrie N. Mineev. Institutul de Arte Grafice al Ziarului „Dobrogea Jună” Constanța.

A colaborat: Aurel O. Boia.

36. — 1933 (după). — Imprimat. Broșat. 24 p. 13,5 x 10,5 cm. În esperanto.

La Fabelo pri la Granda Turo kaj la malgranda doktoreto sekvata de aliaj konvinkigaj rakontetoj. De Henriko FISCHER-GALATZ L<ingva> K<omitato> Eldonejo de la Esperanto-Centro Rumana. Bukaresto, Str. Dr. Istratie 10. Biblioteko de la propagandisto, No. 1 | [Prezo] 10 centimoj svisa.

Notă tipărită (p. 6): „Oni presis por kelkaj seamideanaj amikoj 99 ekzemplerojn de tiu libreto, en luksa eldono, numeritaj kaj subskribitaj per la verkisto mem”.

Broșură de propagandă despre viața esperantistă a autorului.

37. — 1934 oct. — Imprimat. Periodic. 4 p. 46,7 x 31,8 cm. În românește și esperanto.

Horizonto. La Egido de l’Civilizacio. Duonmonata gazeto celanta Esperranto-propagandon kaj ties instruado, sen profesoro = Gazetă bimensuală, cu scop de propagarea și învățarea limbei Esperanto, fără profesor. | 1-a jaro. 1-a numero. La 1-an de Oktobro 1934. Redakcio & Administracio: Roseti – Ialomița. Direktoro: D. Nicorescu.

38. — [1945] — Imprimat. [Afiș]. 1 f. avers. 42 x 30 cm.

A apărut: | Eugen Relgis | Esperanto, | limba viitorului.

Ștampilă cu tuș verde: Societatea Esperantistă Română | Sediul: Str. Săringar Nr. 6 etaj I | București I Telefon 4.34.36.

39. — 1945. — Imprimat. Broșat. 32 p. Copertă. 15,5 x 11 cm. În românește.

Eugen RELGIS. *Esperanto, limba viitorului*. Editura „Societății Esperantiste Române”. București. 1945.

Dedicatie tipărită (p. 3): „În amintirea inimosului H. Harabagiu, unul din marii animatori ai mișcării esperantiste din țară, răpus în plină tinerețe, la 4 Aprilie 1944. E.R.” — Dedicatie manuscrisă (p. 1): „Al mia kara batalanto por Esperanto, Vokin Marian. Bunea Bunescu Ion. 25-6-85”.

40. — [1945] iul. 2 (ante) — Imprimat. Afiș. 1 f. avers. 30 x 20,5 cm. În românește.

SOCIETATEA ESPERANTISTĂ ROMÂNĂ | organizează | Cursuri Publice de Limba Esperanto | în următoarele localuri: | 1. Liceul „Gh. Lazăr” din B-dul Elisabeta 28. | 2. „Comercial „N. Bălcescu” din str. N. Bălcescu 27. || Cursul complet de 20 lecțiuni se va ține seara | de două ori pe săptămână începând de la 2 iulie. || Informațiuni și înscrieri la: | „Agenția Internațională” | Pasagiul Victoriei (fost Imobiliara) nr. 32 (fost 28) | Telefon 4.53.41 | Societatea Esperantistă Română | Str. Sărindar 6, Et. I.

Notă: Anul identificat după adresa S.E.R.

41. — 1946. — Imprimat. 4 p. cartonate. 9,5 x 6,5 cm. În românește.

Gruparea Esperantistă Muncitorească. Carte de Membru. Anul: 1946.

[Simion Zal, București, str. Vișinilor nr. 8, funcționar particular, 37 ani. Președinte: N. Marian (?)]

42. — 1946. — Imprimat. 1 f. cartonată. 6,5 x 12 cm. În românește.

Gruparea Esperantistă Muncitorească. GEM. Învățați Esperanto, limba universală ajutătoare.

43. — 1946 iun. 14. — Dactilo. Antet tipărit. 1 f. avers. 29 x 20,5 cm. În românește.

București, 1946 iun. 14. — Societatea Esperantistă Română, Str. Atena, No. 1, et. 3. (președinte: V. Timiș; secretar general: S. Zal) către Directorul Direcției Mișcare C.F.R.

Cererea (aprobată) adresată de Societatea Esperantistă Română Directorului Direcției Mișcare a C.F.R. pentru aprobarea unui vagon pentru 60 de esperantiști ce urmau să călătorească pe ruta București-Brașov-Tușnad și retur între 29 și 30 iunie 1946.

44. — 1946 iul. 14 — aug. 26 — Dactilo. 7 f. 30 x 21,5 cm. + 3 f. avers 30 x 14,7 cm. În românește și esperanto.

București, 1946 iul. 14. — Societatea Esperantistă Română = Rumana Esperantista Societo. Cirkulero. — 1 f.

s.l., s.d. — *Proponoj por la konferenco de la balkanlandaj organizoj, kiu okazos en Asenovgrad, la 26-an de Aŭg<usto>*. — 1 f.

Asenovgrad (Bulgario), 1946 aug. 26. — Simeon St. Hesapčiev (sekretario): *Protokolo de la Balkana Esperanto-Konferenco, okazinta en Asenovgrad (Bulgario) la 26-an de Aŭgusto 1946*. — 2 f.

s.l., s.d. — *Aldono al raporto pri <la> unua balkana kongreso. Konkludoj kaj proponoj*. — 1 f.

s.l., s.d. — *Raporto pri la partopreno de la rumana delegitaro al la unua Balkana Konferenco okazinta la 26-an de Aŭgusto 1946 en Asenovgrad*. — 2 f.

Materiale din perioada 14 iul. — 26 aug. 1946 despre participarea unei delegații esperantiste române la Congresul 29 al esperantiștilor bulgari de la Asenovgrad. S-a hotărât crearea unei federații esperantiste balcanice.

45. — 1946 dec. — Imprimat. Periodic. 2 p. 27,5 x 21,3 cm. În românește și esperanto.

R.E.S. Rumana Esperantista Societo. *Informa Bulleno*. Numero 3-a. Decembro 1946. Buletin informativ al Societății Esperantiste Române. București — Rumania. Str. Atena No. 1. Căsuța poștală No. 9

Conține materiale de: Șt. Freamăt, Petre Firu (trad. din Eminescu), J.D. Petrin (*Primul congres balcanic esperantist*).

46. — 1946 dec. 16 (ante) — Imprimat. Cartonat. [Invitație]. 1 f. 15 x 10,4 cm.

Societatea Esperantistă Română Vă invită să luați parte la FESTIVALUL ARTISTIC care va avea loc Duminică 16 Decembrie, ora 17, în sala de festivități a Camerei de Comerț și Industrie din București, Str. Bursei 4, cu ocazia tradiționalei comemorări a zilei de naștere a DOCTORULUI L<ejzer> L<udwig> ZAMENHOF inițiatorul limbii internaționale Esperanto.

47. — 1947. — Imprimare lipite pe foaie de carton. În românește.

I. 16 x 11 cm.

Rumana Esperantista Societo = Societatea Esperantistă Română. Persoană Juridică. Carte de membru.

II. 17 x 13 cm.

Gruparea Esperantistă Muncitoarească. Adeziune Nr. 15.

48. — 1947 ian. — Imprimat. Ilustrat. 16 p. inclusiv coperta. 31,3 x 23,5 cm. În esperanto.

Internacia Kulturo. Kultura revuo de balkanlandaj Esperanto-asocioj. Dua jaro. — Adreso: Str. „Graf Ignatiev” 2, Sofia - Bulgario. Januaro 1947. Numero 5.

Revistă a esperantiștilor din țările balcanice.

Cuprinde, i.a.: Anka Bobuleanu (esperantigis: Kamil Peliman): *Skizo pri la rumana plastiko*; Traian Demetrescu (esperantigis: Kamil Peliman): *En la menaĝerio* (p. 8); St<efan> Freamat: *Eugen Relgis* (p. 9); *Konfesaĵoj de niaj najbaroj* de Eugen Relgis, Rumanio (p. 10); N.N. Vlad (Bukureșto): *Rumana-bulgara amikeco* (p. 13). — Comitetul de redacție (p. 16) include și pe esperantiștii din România: „Jon Bunesku, Petre Firu, St. Freamat, K. Peliman, Josif Petrin, inĝ. E. Rodan, Simeon Zal”.

49. — 1947 febr. 1. — Dactilo. 1 f. avers-revers. 30,5 x 20,3 cm. În românește.

București, 1947 febr. 1. — Proces verbal de constituire

La inițiativa Mariei Manolescu se constituie un „comitet de doamne” pe lângă „Comitetul Central” al Societății Esperantiste Române. Procesul verbal de constituire al „Grupării Femenine Locale” poartă 17 semnături.

50. — 1947 apr. 3. — Imprimat. [Afiș]. 1 f. avers. 40,22 x 29,8 cm. În românește.

Societatea Esperantistă Română | persoană juridică | Organizează un curs public de | ESPERANTO | limba universală ajutătoare | în localul Școalei Clemența | strada C.A. Rosetti Nr. 32 | Deschiderea cursului are loc | joi 3 aprilie 1947 | orele 7 seara | Înscrieri se primesc la: | Agenția Internațională, Pasajul Victoriei | 28 (tel. 4.53.41), iar în ziua deschiderii | cursului în localul Școalei „Clemența”.

51. — 1947 apr. 10. — Copie. Dactilo. 1 f. avers. 27,2 x 21,2 cm. În românește.

[București], 1947 apr. 10. — Adresă [a Societății Esperantiste Române semnată de președintele Eugen Relgis și secretarul general Simion Zal] către Lothar Rădăceanu, ministrul Muncii

Adresă a Societății Esperantiste Române prin care se mulțumește ministrului Muncii, Lothar Rădăceanu, pentru sprijinul acordat activităților esperantiste.

52. — 1947 apr. 25. — Imprimat. Broșat. 64 p. Copertă. 14,5 x 11 cm. În ungurește.

Esperanto nyelvtan kezdők számára (teljes nyelvtan). Összeállította: Ványa Döme. Oradea-Mare = Nagyvárad, 1947 áprilisk hó 25-én.

Ștampilă: „Mihail I. Popescu, Cal. 13 Sept. 95, București”.

53. — 1947 mai 8 (post) — Imprimat. Broșat. 16 p. Copertă. 16,5 x 11,5 cm. Fără pagină de titlu. Descriere după copertă. În românește.

Doni VERNESCU. *Evoluția ideii de limba universală dela dialectele grecești la „Esperanto”*. București — 1947

„Conferință ținută la «Societatea Esperantistă Română» în seara de 8 Mai 1947” (p. 15)

54. — 1947 dec. 14 (ante) — Imprimat. 1 f. 29,8 x 22 cm. În românește.

Societatea Esperantistă Română și Gruparea Esperantistă Muncitorească | Vă invită să luați parte la FESTIVALUL ARTISTIC Care va avea loc Duminică 14 Decembrie 1947, orele 17 în sala de festivități a Camerei de Comerț și Industrie din București, str. Bursei 4, cu ocazia tradiționalei comemorări a zilei de naștere a Doctorului L<udwig> L<ejzer> ZAMENHOF inițiatorul limbii internaționale Esperanto și 60 ani dela creierea limbii Esperanto. Intrarea Liberă.

55. — [1948]. — Dactilo. 1 f. avers-revers. 30,7 x 21 cm. În românește.

[București, 1948?]. *Congresul esperantist român din 1948*. I.D. Petrin
Propunere de organizare a unui congres esperantist național în a. 1948.

56. — 1956 dec. 24. — Dactilo. 3 f. avers. 29,5 x 21 cm. În românește.

Cluj, 1956 dec. 24. — Dr. Alexandru Bleier (Str. Salcâm 12, Cluj) adresează un „Memoriu cultural” Uniunii Scriitorilor din București prin care face 8 propuneri pentru dezvoltarea mișcării esperantiste în România.

57. — 1957 iun. 22 — Cupură de presă. Imprimat. 1 f. 28 x 20,5 cm. În românește.

Art. *Ce este Esperanto?* de Șt<efan> FREMĂT, în: *Munca*, simbătă, 22 iunie 1957.

58. — 1957 iul. 20. — Cupură de presă. Imprimat. În românește.

Art. *Ce este esperanto și la ce poate folosi?* de Mihail I. POPESCU, în: *Rebus*, nr. 2, 20 iulie 1957.

59. — 1957 nov. 22. — Cupură de presă. Imprimat. În românește.

Art. *Esperanto în U.R.S.S.* de S<imion> Zal<manovici>, în: *Veac nou*. Organ al Consiliului General A.R.L.U.S. Anul XIII Nr. 46. Vineri 22 noiembrie 1957.

60. — 1957 dec. — Dactilo. 24 p. Copertă tipărită. 30,4 x 21,5 cm. În românește și esperanto.

Esperanto en servo de la paco = Esperanto în serviciul păcii. Informa Bulteno de la Iniciata Komitato por Esperanto de la Rumana Popola Respubliko = Buletin informativ al Comitetului de Inițiativă pentru Esperanto din Republica Populară Română. Decembrie 1957. Korespondadreso = Adresa pentru corespondență: București — Căsuța poștală Nr. 205.

Cuprinde, i.a.: *Cele mai înalte foruri lingvistice despre Esperanto* (p. 4-5), *Intervjuo kun k-do Nguyen-vân-Kinh, ambasadoro de Vietnamo Demokrata Respubliko en R.P.R.* = *Interviu cu tovarășul Nguyen-vân-Kinh, ambasadorul R.P. Vietnam în R.P.R.* (p. 6-8), *Rolul folosirii limbii esperanto la kongresul matematicienilor din București* (p. 9), M. Eminescu, *Soneto* (El la rumana lingvo tradukis: H. Radian) (p. 11), Mihail Benjuk, *La Ombro de Hiroŝimo el la rumana lingvo tradukis en originala metriko: Jozefo Petrin* (p. 16), *Informoj el nia lando* (p. 17-18), *Presa din țara noastră sprijină esperanto* (p. 19-21), „*Cursuri de limba esperanto*” (p. 21; după „Scînteia”, 26. X. 1957).

61. — 1957 dec. 7. — Copie. Dactilo. 1 f. 29,5 x 20,5 cm. În românește.

București, 1957-XII-7. — Către Direcția Generală a Presei și Tipăriturilor, București.

Esperantiștii români solicită „bun de difuzare” pentru buletinul „Esperanto în serviciul păcii”, care urma a fi difuzat gratuit prin grupurile și Comitetele de inițiativă pentru esperanto din România.

62. — 1958 mai. — Dactilo. 1 f. ms. + 15 f. dactilo avers. 29,5 x 21 cm. În românește și esperanto.

Esperanto. En servo de la paco = În serviciul păcii. Informa Bulteno de la Iniciata Komitato por Esperanto de la Rumana Popola Respubliko = Buletin Informativ al Comitetului de Inițiativă pentru Esperanto din Republica Populară Română. Mai 1958. // Korespondadreso = Adresă pentru corespondență: București – Căsuța Poștală Nr. 205 // [*Esperanto en la servo de la paco.* Nr. 2. Inedit].

Insemnare ms. (f. 1): „6.V.1958. Se aprobă la rotaprint 8507. ss/ indescifrabilă. L.S. Ministerul Culturii. Direcția Generală de Editare”.

Cuprinde materialele: *Presa din țara noastră sprijină esperanto* (f. 2-3), *La movado en la lando* (f. 4-5), *Răspunsul nostru* dat de Șt. Freamăt lingvistului Romulus Todoran pentru un articol din „Tribuna” (nr. 34, Cluj, sept. 1957) (f. 19-22), *Publikajn prelegojn pri Esperanto en la tuta lando = Conferințe publice despre esperanto în toată țara* (bilingv. f. 27-28), *Tălmăciri în Esperanto* (f. 28), *Schimbul de corespondență – mijloc de stabilire a relațiilor prietenești între popoare* (f. 14), *Esperanto kaj filatelio* de Ed. Jarosevici (f. 29), *Din trecutul mișcării esperantiste în România* de st[efan] fr[eamăt] (f. 29), *Informoj el Rumanio*.

63. — 1958 mai 16. — Ms. Creion. 1 f. avers. 29,5 x 21 cm. În românește.

Piatra Olt, 1958 mai 16. — Comitetul de Inițiativă pentru Esperanto în R.P.R. Piatra Olt Nr. 1 din 16 mai 1958. Către: S.R.S.C. București.

Se solicită delegarea lui Ștefan Freamăt pentru a ține o conferință. Ca președinte semnează: G. Nicolescu.

64. — 1958 mai 17. — Ms. Copie la indigo. 1 f. avers. 29,5 x 21 cm. În românește.

Slatina, 1958 mai 17. — Proces verbal

Proces-verbal de constituire a Comitetului local pentru esperanto în orașul Slatina. Biroul cuprindea un număr de 8 membri.

65. — 1958 mai 17. — Ms. Copie la indigo. 1 f. avers. 29,5 x 21 cm. În românește.

Slatina, 1958 mai 17. — Casa de Cultură: Comitetul pentru Esperanto în R.P.R. Raionul Slatina. No. 39 din 17 mai 1958. Către: S.R.S.C. București

Adresă prin care se solicită trimiterea lui Ștefan Freamăt pentru a conferenția pe tema mișcării esperantiste. Se promite prezența a „500-600” de auditori.

66. — 1959 iun. 1. — Dactilo. Broșat. 13 p. Copertă. 29,5 x 20,5 cm. În românește.

Despre mișcarea esperantistă și limba internațională esperanto [de] Stelian Ștefănescu. 1 Iunie 1959. București.

67. — 1960 apr. 4. — Dactilo. Original. 1 f. avers. 29,5 x 21 cm. În românește

București, 1960 apr. 4. — Ministerul Învățămîntului și Culturii. Despartamentul Înv. Superior (Director: B<oris> Cazacu). Nr. 41732 IS / 4. IV. 1960. Către: Comitetul de Inițiativă pentru Esperanto. Bd. Magheru 22, București

Adresă prin care se anunță anularea permisiunii acordate de organizare de cursuri de esperanto în instituțiile de învățămînt superior.

68. — 1971. — Dactilo. Broșat. 13 + 26 + 17 + 8 f. Copertă tipărită. 29,3 x 21 cm. În esperanto.

Kvar pupteatraĵoj de Aleksandro Popesku: *La Blua Erinaco*. — *Roserulo-la Raneto*. — *La Lanug-Hometo*. — *Unu Sunradio*. Traduko el la Rumana Lingvo de Jozefo Petrin. 1970. Rumana Nacia Komitato U.N.I.M.A. Bukurești – Rumanio.

Traduceri de piese pentru teatrul de păpuși.

69. — 1971. — Dactilo. Broșat. 35 f. Copertă tipărită. 29,3 x 21 cm. În esperanto.

Tri pupteatraĵoj de Aleko Popoviĉi: *Knabino serĉas kanzonon*. — *La pupo kaj la museto*. Tradukoj el la rumana lingvo de Iozefo Petrin. — *La fabelo de la salo*. Traduko el la rumana lingvo de Julia 'Sigmond. 1971. Rumana Nacia Komitato U.N.I.M.A. — Bukurești – Rumanio.

Traduceri de piese pentru teatrul de păpuși.

70. — 1971. — Dactilo. Broșat. 26 f. Copertă. 29,3 x 21 cm. În esperanto.

La Miraventuroj de Nils – La Etulo pupeatraĵo en ok scenoj de Viorika Huber. Libera adaptaĵo laŭ la sveda romano Vojaĝo tra la fabelmondo de Selma Lagerlöf. Traduko el la rumana lingvo de Jozefo Petrin. 1971. Rumana Nacia Komitato U.N.I.M.A. – Bukurești – Rumanio.

Traduceri unei piese pentru teatrul de păpuși.

71. — 1971. — Dactilo. 3 f. 29,5 x 21 cm. + 1 f. 11 x 21 cm. În românește.

București, [1971]. — Comitetul de Coordonare pentru Esperanto din România. București I Căsuța Poștală 205. Calea Rahovei 151 (Casa de Cultură sectorul 6 București). *Memoriu* [către C.C. al P.C.R.].

Memoriu prin care se solicită „tipărirea de diverse publicații în această limbă”: cărți, o revistă, prospecte și ghiduri turistice după cum se întâmplă în alte țări socialiste.

72. — 1971. — Dactilo. 3 f. 30 x 21 cm. În românește.

București, [1971]. — Comitetul de Coordonare pentru Esperanto din România. București I Căsuța Poștală 205. Calea Rahovei 151 (Casa de Cultură sectorul 6 București). *Memoriu* [către Min<sterul> Turismului]

Memoriu prin care se solicită „tipărirea de diverse publicații în această limbă”: cărți, o revistă, prospecte și ghiduri turistice.

Semnează: I. Petrin (președinte) și S. Zalmanovici (secretar).

73. — 1974. — Imprimat. Broșat. 184 p. 23,8 x 17 cm. În românește.

Nicolae V. BULENCEA. *Limba esperanto. Studiu analitic*. București. [Editura Litera], 1974. Cuprins: Parte introductivă (p. 9-22). Partea I. Fonetică. Ortografie (p. 23-40). Partea a II-a. Compendiu de gramatică (p. 41-115). Partea a III-a. [Texte în esperanto] (p. 116-147). Vocabular (p. 148-178). Bibliografie (p. 179-180).

74. — 1975 aug. 1. — Cupură de presă. Imprimat. 2 f. avers. În românește.

Esperanto – între PRO și CONTRA. [de] Prof. univ. dr. Ignat Fl<orian> BOCIORT / [cupură din revista] „Contemporanul”, nr. 31 (1499), 1 aug. 1975, p. 4 (rubrica: „Idei contemporane”).

75. — 1976. — Ms. 1 f. avers-revers. 29 x 21 cm. În românește și esperanto.

1976. Tabelo: Membroj de la Esperanta Rondo Bukureŝto.

Tabel cu 87 membri ai Cercului Esperanto București care funcționa pe lângă Casa de Cultură din Sectorul 4, București.

76. — 1976 oct. 28. — Dactilo. 1 f. 29,5 x 21 cm. În esperanto.

București, 1976 oct. 28. — Casa de Cultură a Sectorului 4 Cercul de Esperanto. București, str. Mircea Vodă 5. Al: Porinfăna Teatro. Brăila

Adresă prin care se felicită prestația Teatrului de Păpuși din Brăila la cel de-al 9-lea Festival Internațional al Teatrelor de Păpuși de la Zagreb. Semnează: Ion Bunea Bunescu (președinte) și P. Teodorescu (secretar).

77. — 1977 iul. — Dactilo. Periodic. Broșat. 16 p. Copertă. 21,3 x 15 cm. În esperanto.

KUNE. literatura kajero. No. 1. Julio 1977. La Rondo de Esperanto. Bukureŝto. || Cercul de Esperanto. Casa de Cultură sect. 4, 74214 București, str. Mircea Vodă 5 (p. 14).

Conține traduceri în esperanto de Jozefo Petrin (1905-1975) poezia franceză (Jacques Prevert, Paul Fort) și românească (Mihai Eminescu).

78. — 1977 oct. — Dactilo. Periodic. Multigrafat. 4 p. 29,5 x 21 cm.

Komuna informilo de la esperantistoj el Ruse kaj ĝia distrikto – PR Bulgario kaj el Bukureŝto kaj distrikto Ilfov – SR Rumanio. Serio unua, oktobro 1977 – Ruse.

Conține și materialele: *Pri la Esperanto-Movado en Rumanio*, compilat de ing. Radu Pătrașcu (București) (p. 3) și *Kromaj novaĵoj el Bukureŝto kaj distrikto Ilfov* (p. 4).

79. — 1977 oct. — Dactilo. 2 f. 29,5 x 21 cm. În esperanto.

Rumana Kunordiga Esperanto-Komitato. 7710 București 1, Căsuța poștală 205. *Informa letero*. Oktobro 1977. Kunsido de la Buroo de RKEK.

Scrisoare informativă a Comitetului de Coordinare Esperanto Român (dactilografiată de I. Sirbu) prin care se comunică deciziile întrunirii biroului și activitatea esperantistă din țară. Document important care prezintă ascensiunea esperanțiștilor din Timișoara (în frunte cu I.F. Bociort, care a preluat conducerea Comitetului la 27 oct. 1977).

80. — 1978 iul. — Imprimat. Periodic. Ilustrat color. Broșat. 24 p. inclusiv coperta. 32,5 x 23,5 cm. În esperanto.

Ferioj en Rumanio. = *România pitorească*. Monata ilustrita revuo eldonata de la Turisma Ministerio. Eldonoj en la franca, germana, engla kaj rusa. Speciala numero en Esperanto. Julio 1978. Esperantigis: Aurel Boia, Constantin Dominte, Iosif Nagy, Saul Osias, Radu Pătrașcu, Pavel Plăian, Vasile Timiș. Presita en la entrepreno „Arta Grafică” Bukureŝto – Rumanio.

Număr special editat în limba esperanto cu ocazia a 20 de ani de la apariția revistei. Conține și articolul *Elokventa valorpanoramo de la nuntempa Rumana medio: La revuo „Ferioj en Rumanio”* – *dudekjara* (p. 23) de Prof. dr. Ignat Florian Bociort.

81. — 1979 sept. 7. — Dactilo. 1 f. 14 x 21 cm. În românește.

Timișoara, 1979 sept. 7. — Colectivul Esperanto-Interlingvistică al Centrului de științe sociale Timișoara al Academiei de Științe Sociale și Politice. Nr. 104 din 7 sept. 1979. Către: Centrul București al C.E.I.

Adresă (semnată de șeful C.E.I., prof. Ignat F. Bociort) prin care se solicită participarea la consfătuirea anuală a CEI din 22-23 sept. 1979 de la Universitatea din Timișoara.

82. — 1980. — Dactilo. Broșat. 298 p. Copertă tipărită. 23,7 x 16,6 cm. În românește și esperanto.

Universitatea din Timișoara: Facultatea de Filologie. Centrul de Științe Sociale din Timișoara al Academiei de Științe Sociale și Politice: Colectivul de Esperanto-Interlingvistică. Prof. dr. Ignat Florian BOCIORT. *Lucrări practice de esperanto-interlingvistică. Teorie, exerciții, texte alese, vocabular esperanto-român și român-esperanto*. Ediția a II-a. Timișoara. 1980. Tipografia Universității din Timișoara.

Indicație manuscrisă (p. 1): „Barbu. 9 noiembrie 1980”.

Tabla de materii (p. 298): *Cuvînt înainte* (p. 3-4). *Argumentum* (p. 5-19). *Schiță a limbii esperanto* (p. 20-31). L.L. Zamenhof: *Fundamenta krestomatio*. *Ekzercoj* (p. 32-43). Exerciții privitoare la diferitele părți de vorbire (p. 44-88). *Interlingvistica* (p. 89-94). *Esperanto în teoria și practica social-politică* (p. 95-114), în științele naturii și în științele tehnice (p. 115-148), în literatura beletristică (p. 149-158), în conversație (p. 159-169). *Ni kantu* (p. 170-177). *Vocabular esperanto-român* (p. 178-226) și *român-esperanto* (p. 227-273). *Mallongigoj* (p. 274-275). *Bibliografio* (p. 276-277). *Supliment la vocabular român-esperanto* (p. 278-279). *Aplicații la capitolul Schiță a limbii esperanto* (p. 288-294). *Erată la vocabularul esperanto-român și român-esperanto* (p. 295). *Postfață* (p. 296-297).

83*. — 1980. — Dactilo. 2 vol. 386 + 224 p. Copertă tipărită. 20,5 x 14,2 cm. În românește (și esperanto).

Universitatea din București: Facultatea de Limbi și Literaturi Străine: Colectivul Esperanto-Interlingvistică. *Dicționar esperanto-român și român-esperanto cu un compendiu de fonetică, lexic și gramatică esperanto*. București. 1980 || Colectivul de redactare: asist. Constantin DOMINTE (coord.), asist. Ioana Prioteasa, Dana-Ligia Ilin, Jenel Marin (secretarul colectivului de redactare), Elena Petruc, Aura Soare.

Cuprinde: *Introducere* (I, p. 9-15), *Compendiu de fonetică, lexic și gramatică esperanto* (I, p. 19-87), *Dicționar esperanto-român* (I, p. 88-385), *Dicționar român-esperanto* (II, p. 5-200), Constantin Dominte: *Anexă bibliografică* (II, p. 211-221)

84. — 1980 (?). — Imprimat. Cupură. Ilustrat. 4 p. 23,5 x 16 cm. În românește.

Miorița în esperanto [de] Lionel NIȚESCU.

Interviu cu Aurel Boia șef adjunct al Colectivului Esperanto-Interlingvistică în *Almanah FLACĂRA*, 1980, p. 120-123.

85. — 1980 ian. — Cupură. Imprimat. 1 p. 22 x 11 cm. În esperanto.

El Rumanio: La dua interkonsiliĝo de Kolektivo Esperanto-Interlingvistiko (Timișoara, 22.-23. de septembro 1979). În: „der esperantist. Mitteilungsblatt der Esperantofreunde im Kulturbund der DDR”. 16. Jahrgang. Nr. 99 (1 / 1980).

86. — 1980 aug. 21. — Cupură. Imprimat. 1 f. În românește.

Esperanto. În: „Lumea, săptăminal de politică externă”, nr. 34 (877), 21 august 1980.

Răspuns al redacției la o întrebare adresată de Corina Sava din Brașov.

87*. — 1982. — Dactilo. 207 p. Copertă și foaie de titlu tipărită. 20,5 x 14,5 cm. În românește (și esperanto).

Universitatea din Timișoara: Facultatea de Filologie. Centrul de Științe Sociale din Timișoara al Academiei de Științe Sociale și Politice din RSR: Colectivul Esperanto-Interlingvistică. Prof. dr. Ignat Florian BOCIORT. *Curs de gramatica limbii esperanto. Exerciții. Vocabular esperanto-român și român-esperanto* cu colaborarea unui grup de studenți coordonat de Mioara Lacrima Dobre. Pentru uzul studenților. Timișoara, 1982.

88. — 1983 iul. — Imprimat. Periodic. Ilustrat color. 24 p. inclusiv coperta. 32,5 x 23,5 cm. În esperanto.

Ferioj en Rumanio. Julio 1983. Speciala numero en Esperanto de la revuo „România pitorească”. Monata ilustrita revuo eldonata de la Turisma Ministerio. Responsulo de la speciala numero: Traian Caraciuc.

„Ĉi tiu speciala numero estas esperantigita de la anoj de la Sekcio de interlingvistiko kaj esperantologio de la Bukureŝta Filio en la Societo de la Filologiaj Sciencoj: Aurel Boia, Constantin Dominte, Iosif Nagy, Olga Nica, Saul Osias, Pavel Plăvan, Mihail I. Popescu, Vasile Timiș. Kunlaboris en la tradukado: Vasile Poenaru (Bukureŝto) kaj Mihai Trifoi (Sfintu Gheorghe)”.

Număr special al revistei „România pitorească” cu ocazia congresului mondial esperantist de la Budapesta. — Conține și articolele *Centjariĝo de la poeziaĵoj de Eminescu, la rumana nacia poeto. Unua eldono far Maiorescu, 1883* de Prof. univ. dr. Gheorghe Bulgăr (p. 16-17) și *Esperanto en la nuntempa Rumanio* de Conf. univ. dr. Cezar Apreoteșei (p. 22-23) precum și 2 traduceri de Constantin Dominte din lirica eminesciană (p. 17).

89. — 1984. — Dactilo. Legat. 67 p. Copertă. 21 x 15 cm. În esperanto.

I. SÎRBU. *Esperanta legolibro. Skizoj – Versaĵoj. Anekdotoj. Maksimoj – Pripensaĵoj*. ! Brașov, 1984.

Cuprinde: *La malfeliĉo neniam venas sola* (p. 1-6), *Felica geedza paro* (p. 7-19), *La emancipoj de la ciganoj* (p. 20-22), *Drakula* (p. 23-39), *La diablo kaj la ikonoj* (p. 40-46), *Versaĵoj [kaj] anekdotoj* (p. 47-59), *Maksimoj kaj pripensaĵoj* (p. 60-65). Include și materiale de alți autori.

90. — 1984 ian.- mart. — Dactilo. Periodic. 2 p. 29,6 x 21,5 cm. În esperanto.

Bukureŝta Informilo. Trimonata folio. Jaro II. Nr. 1 (6). Januaro-Marto 1984

Notă: „Bukureștan Informilon eldonas «Centro por Informado kaj Dokumentado Bukureșto» kiu volonte akceptas de vi novaĵojn kaj respondas al viaj demandoj”. Adresa: Marian Vochin, București.

Cuprinde art. „75 jarojn de la Unua Kongreso de Rumanaj Esperantistoj” (p. 1-2).

91. — 1989. — Imprimat. Periodic. 32 p. il. inclusiv coperta. 28 x 20,5 cm. În esperanto.
Monato. Internacia magazino sendependa. Monata revuo en Esperanto. 10a jarkolekto, septembro 1989, no. 9.
 Conține și articolul: *Homaj rajtoj: Adiaŭo al Rumanio* de Trevor Steele (p. 12-14) și poezia *Pensoj hejmen* de Ionel Oneț (p. 14).

92. — 1990. — Imprimat. Broșat. 92 p. Copertă. 20,3 x 14,3 cm. În esperanto.
Balkana Antologio (Volumo I). Rumana antologio. Eldonis: Internacia Kultura Servo, Jugoslavio kaj Unuiĝo de Verkistoj en Rumanio. Internacia Kultura Servo. Zagreb. 1990. || Redaktis: Constantin DOMINTE kaj Jozefo NAGY. Tradukis: Constantin BĂRJOVEANU, Aurel BOIA, Tudor DENEKTIN', Constantin DOMINTE, Eugenia MORARIU, Jozefo NAGY, Jozefo PETRIN, Sigismundo PRAGANO, Aura SOARE, Mikaelo SOKOLESKU.

Notă: „La ideo pri aperigo de BALKANA ANTOLOGIO enhavonta kulturalan heredaĵon de la balkanaj popoloj, estas lanĉita de Bulgara Esperanto-Asocio. La RUMANA ANTOLOGIO estas la unua parto de la imagita BALKANA ANTOLOGIO, realigita per la solidara kunlaboro dise tra la mondo, kun bonaj deziroj por la prospero de Esperanto en Rumanio.

Ĉi tiu libro estas farita per la financa helpo de s-ro Adam Goralski el La Laguna de Tenerife (Hispanio) kaj FAME-FONDAĴO Stuttgart (FR Germanio)” (p. 2).

93. — 1990. — Imprimat. Broșat. 80 p. Copertă. 21 x 13,5 cm. 80 p. În esperanto.
4 x (4 x 4) | rumanaj poemoj Esperanten tradukitaj de Ionel ONEȚ | Eldonejo BERO, California, USA, 1990
 Poezii de George Canache (n. 1952), Gabriel Cojocar (n. 1962), Gim Laurian (n. 1949), Ion Moțu (n. 1956)

94. — 1991 iun. 1. — Extras de presă. Imprimat. Periodic. 4 p. 42,5 x 30 cm. În românește.
Magazin. Săptăminal cultural-științific independent. Anul XXXIV, Nr. 22 (1754). Simbătă 1 iunie 1991.
 Cuprinde la rubrica „Verificați-vă cunoștințele” (p. 15) materialul *Limba esperanto* de ing. Liviu Macoveanu.

95. — 1992. — Imprimat. Legat. 12 + 381 p. Copertă. 21,5 x 20,5 cm. În românește, Esperanto, franțuzește, engleză, nemțește, olandeză, spaniolă și italiană.
Manual dicționar poliglot în 8 limbi. Română. Esperanto. Franceză. Engleză. Germană. Olandeză. Spaniolă. Italiană. [de SAMSONOVICI] | Lucrare editată și îngrijită de: S.C. „Diamant de Arieș” Cluj-Napoca. Tiparul executat la S.C. TIPOMUR S.A. Tîrgu Mureș. ISBN 973-95796-0-4.

96. — 1993. Imprimat. Broșat. 66 p. Copertă. 21,5 x 13,5 cm. În românește.
 Ionel ONEȚ. *Primii pași în Esperanto.* Eldonejo Bero. Berkeley. 1993. ISBN 1-882251-03-2
 Notă (p. II): „Această lucrare a fost publicată de Eldonejo Bero, P.O. Box 13492, Berkeley CA 94701, SUA cu sprijin financiar din partea Fundației Carson din Canada. [...] = Ĉi tiu verko aperis ĉe Eldonejo Bero, P.O. Box 13492, Berkeley CA 94701, USONO per financa helpo de Fondaĵo Carson en Kanado. [...]”.

97. — 1994. — Imprimat. Broșat. 16 p. cu coperta. 21,5 x 14 cm. În românește.
ABC de esperanto [de Ionel ONEȚ]. 1994, Eldonejo Bero, P.O. Box 13492, Berkeley CA 94712, USA. ISBN 1-882251-08-3 (p. 16)

98. — 1994. — Imprimat. Broșat. 35 p. Copertă. 28 x 11 cm. În esperanto.
Aforismoj kaj tekstoj de Constantin Brâncuși kolektitaj de Constantin ZĂRNEȘCU [kaj] esperantigitaj de Ionel Oneț. Eldonejo Bero, 1994. ISBN 1-882251-10-5. | Berkeley CA 94712. Usono = USA.

Notă (p. 2): „Tradukita kun permeso de la antologiinto laŭ: Constantin Zărnescu: Aforismele și textele lui Brâncuși. Craiova: Scrisul Românesc, 1980”.

99. — 1994. — Imprimat. Broșat. 196 p. Copertă. 19,7 x 12,7 cm. În românește.

Masayuki SAIONJI. *Miracolul secolului XX sau Terapia de îndreptare a coxalelor prin masaj și presopunctură* traducere din esperanto în română Florica Popa și Rodica Popa. || Editura Eurobit, Timișoara. Ediția 1994. Tiparul executat la S.C. „Helicon” Banat S.A. Timișoara, Calea Aradului nr.1

Notă, (p. 2): „Lucrare apărută prin grija Centrului de Esperanto din Timișoara”. - Traducere din esperanto a unei cărți de medicină.

100*. — 1994. — Imprimat. Broșat. 244 p. Copertă. 19 x 13,3 cm. În românește (și esperanto).

Saul OSIAS. *esperanto. Noțiuni fundamentale ale limbii internaționale inițiate de L.L. Zamenhof*. Editura AIUS, Craiova. 1994 || Imprimeria Karma & Petrescu, Craiova. ISBN 973-96340-3-6.

Fundamento de Esperanto sub semnătura lui Saul Osias. Cuprinde în plus: *Traducerile românești ale cuvintelor din Fundamenta Vortaro* (p. 156-232).

101. — 1995. — Imprimat. Broșat. 91 p. Copertă. 21,5 x 18,5 cm. În românește.

Esperanto. Curs introductiv pentru vorbitori de limba română. 1995 [de Eugeniu MUSTEA]. / s.l.: s.e.

Autorul identificat după Cuvîntul înainte scris în Miami Beach (S.U.A.)

102. — 1995. — Imprimat. Broșat. 277 p. Copertă. 21,5 x 14,5 cm. În românește (și esperanto).

Asociația Oamenilor de Știință din România: Filiala Timișoara. Comisia de Interlingvistică și esperantologie: Centrul de Esperanto din Timișoara. *Dicționar esperanto-român*. || Autori: prof. univ. dr. Ignat Florian Bociort, ing. Ana Bruțiu, lect. univ. mag. Maria Butan, inf. mag. Aurora Bute, Ana Curiman, ing. mag. Dorin Hehn, prof. Florica Popa. Au colaborat parțial: prof. univ. dr. Gabriel Tabor (SUA), lect. univ. Dorin Cosma și asist. univ. Hans Vastag (R.F.G.) Coordonator: Ignat Florian Bociort. Control științific: Ignat Florian Bociort, Maria Butan, Aurora Bute. Secretar științific: Aurora Bute. Dicționarul esperanto-român apare cu sprijinul financiar al d-nei dipl. phi. Ursula Bociort, Berlin.

Notă, (p. 2): „Dicționarul esperanto-român a fost elaborat de-a lungul mai multor ani și, evident, a fost redactat în ortografia vremii. A fost listat în aceeași ortografie, iar transcrierea întregului text în ortografia nouă ar fi reclamat alte eforturi și cheltuieli, pe care nu ni le-am putut permite”.

103. — 1995. — Dactilo. Broșat. 228 p. Copertă tipărită. 20,5 x 14,5 cm. În românește (și esperanto).

Asociația Oamenilor de Știință din România: Filiala Timișoara. Comisia de interlingvistică și esperantologie: Centrul de Esperanto din Timișoara. Ignat Florian BOCIORT. Mioara Lacrima DOBRE. *Curs elementar de esperanto. Studiu introductiv. Gramatică, vocabular fundamental. Ghid de conversație român-esperanto*. | Ediția a V-a. Timișoara, 1995. Tipografia Universității Tehnice din Timișoara.

Cuprinde și studiul „Esperanto” de I.F. Bociort (p. 11-82e).

104. — 1995. — Imprimat. Broșat. 22 p. Copertă. 21,5 x 13,8 cm. În esperanto.

Gellu NAUM. *L'Ekzako de l'ombro*. Tradukis el la rumana Sasha Vlad, poluris Ionel Oneș. Eldonejo Bero. P.O. Box 13492. Berkeley CA 94712. Usono. ISBN 1-882251-11-3

Pe coperta 1: 1995.

105. — 1995. — Imprimat. Broșat. 43 p. nenumerotate. Copertă. 21,5 x 16,8 cm. În esperanto.

Gellu NAUM. *Patro mia laca. L'Avantaĝo de l'vertebroĵ.* Esperantaj versioj de Sasha Vlad kaj Ionel Oneț. Eldonejo Bero. [Berkeley]. 1995.

106. — 1995. — Imprimat. Broșat. Ilustrații. 128 p. Copertă. 23,5 x 16,5 cm. În esperanto.

Memorlibro omaĝe al Andreo Cseh okaze de lia 100-jara naskiĝdatreveno. Redaktis kaj la kunligan tekston verkis: Katalin SMIDĚLIUSZ. Sabatejo, 1995. || ISBN 963-650-215-3. Kompostita kaj eldonita de la redaktinto. Finkompostado, grafiko: MacMédia Kft, Szombathely. Presita ĉe „Balogh és Társa Kft”, Szombathely, Hungario.

Volum în memoria lui Andor Cseh. Conține fotografii și texte de mai mulți autori între care și Vasile Albu și Gigi Harabagiu.

107. — 1995 ian.-febr. — Dactilo. Periodic. 20 p. inclusiv coperta. 29,2 x 21 cm.

Medicina Informilo. Dumonata revuo. Numero 1, Jaro 1, Januaro-Februaro 1995.

Ĉefredaktoro: C<aius> Chiriță.

108. — 1995-1997. — Imprimat. Periodic. 4 + 4 + 4 + 4 + 4 + 4 + 4 + 6 p. 28 x 21,5 cm.

În românește și esperanto.

Bukureŝta Informilo. Neregula bulteno eldonata de rumanaj esperantistoj. || Somero 1995. | Aŭtuno 1995 | Vintro 1995/96 | Printempo 1996 | Somero 1996 | Aŭtuno 1996 | Vintro 1996/97 | Printempo 1997.

Periodic editat de Ionel Oneț pentru esperantiștii români după model unguresc.

109. — 1996. — Imprimat. Broșat. 40 p. Copertă. 29,5 x 31 cm. În românește.

Mihai TRIFOI. *Esperanto. Curs rapid de învățare a limbii internaționale fără profesor.* 1996. Tiparul executat la Tipografia COVA Print, Sfântu Gheorghe.

Dedicație manuscrisă (p. 1): „Al s-ro Marian Vochin, unu el la plej agemaj esperantistoj, ĉiam preta paŝi sur la novajn malfermitajn vojojn. Kun la plej belaj pensoj, [aŭtoro], Bicsad, 29. III. '96”.

11 lecții și o bibliografie

110. — 1996. — Imprimat. Legat. 48 p. Copertă. 19,7 x 14 cm. În românește.

Umberto ECO. *Pe urmele limbii perfecte în cultura europeană. Discursul de inaugurare la Chaire Européenne 1992-93, Collège de France (2 octombrie 1992).* Traducere de Daniela Bucșă. Constanța. 1996. Editura Pontica. [col]. Biblioteca italiană. ISBN 973-9224-11-3. || Tip. Universității „Ovidius”.

111. — 1996. — Imprimat. Broșat. Ilustrații. 2 + 34 p. Copertă. 21,5 x 14 cm. În esperanto.

CARMEN SYLVA (Elisabeta, Reĝino de Rumanio) [Elisabeta-Paulina-Otilia-Luiza, princino de Wied, 1843-1916]. *El la plumo de rumana reĝino.* / Tekstoj kolektitaj kaj redaktitaj de Ionel Oneț. || Eldonejo Bero. Berkeley. 1996

Notă redacțională (p. II): „Dankojn pro la kontribuo al la realigo de tiu ĉi libro meritas s-roj Vasile Albu kaj Marian Vochin (Rumanio) kaj Biblioteko Hodler (Nederlando)”.

112. — 1996. — Imprimat. Broșat. 40 p. Copertă. 20,3 x 14,8 cm.

Maria BUTAN. *Vojoj kaj formoj de penetrado de la franca leksiko en la rumanan lingvon.* (Reagoj de la rumana al la influo de la francaj lingvo kaj kulturo). Doktoriga disertacio defendita en la 15-a S<omera> U<niversitata> S<esio> de A<kademio> I<nternacia de la> S<cienco> el kiu, tiu kajero prezentas nur la ĉapitrojn 1, 2 koncernantaj la historian fonon de la leksika problemaro; aliaj ĉapitroj estas eldonotaj en estontaj kajeroj. || „Sciencaj Aktoj”. Acta Sanmarinensia Academiae Internationalis. Tekstaro de Sanmarinaj Universitataj Sesioj. Volumo 5 / 1996. AIS – Akademia Libroservo 1996. ISBN 83-86324-25-2.

Fragment din lucrarea pentru obținerea titlului de doctor în filologie în cadrul Academiei Internaționale de Științe din San Marino. Subiectul: „Căi și forme ale pătrunderii lexicului francez în limba română. (Reacții ale românei la influența limbii și a culturii franceze)”.

113. — 1996. — Imprimat. Periodic. Broșat. 27 p. Copertă. 20,5 x 14 cm. În esperanto și în românește

La Rumana Fervojisto. 1996. 2.

Texte în esperanto traduse în românește. Include (p. 1-2) și o lecție de esperanto de Alexandru Păltineanu.

114. — 1996 febr. 20. — Carte poștală. 14,7 x 10,5 cm. Cu portretul lui L.L. Zamenhof. În esperanto.

Dr. Gábor Lázár (Covasna, 1996. II. 20) către Marian Vochin (Bukurești).

Se solicită informații despre dr. Caius Chiriță din București.

115. — 1997. — Imprimat. Broșat. 68 p. Copertă. 20 x 14,5 cm. În românește.

Ionel ONEȚ. *Alți pași în Esperanto*. Edit. Dokia, Cluj-Napoca, România Eldonejo Bero, Berkeley, S.U.A. 1997. ISBN 973-9074-43-X.

116. — 1997 iarna. — Imprimat. Periodic. 28 p. Copertă. 20,3 x 14,6 cm. În esperanto.

Bazaro. Numero 0. 1997. Vintro.

Numărul de probă al celui mai longeviv periodic esperantist din România.

117. — 1998. — Imprimat. Broșat. Ilustrat. 3 + 49 f. Copertă. 21,8 x 13,7 cm. În esperanto.

Luĉifero. de Mihai EMINESCU. Traduko el la rumana lingvo de Jozefo Petrin. Ilustraĵoj: Vladuca Partener / Germanio. || Printed in the United States of America. Published by California Publishing Company, 989 Howard Street. San Francisco, CA 94103, U.S.A.

Dedicație tipărită (p. II): „Memore al Jozefo Petrin mia longdaŭra amiko. H.M.”. — Prima traducere a *Luceafărului* de Mihai Eminescu în esperanto.

118. — 1998. — Imprimat. Broșat. 114 p. Copertă. 20,1 x 13 cm. Multilingv: romîn-esperanto-francez-german.

Mic ghid de conversație român-esperanto-francez-german = Eta konversacilibro rumana-Esperanta-franca-germana = Petit guide de conversation roumain-espéranto-français-allemand = Kleiner Sprachführer rumänisch-esperanto-französisch-deutsch. / Pentru uzul studenților.

Pe copertă: *Mic ghid de conversație român-esperanto-francez-german*. Imprimeria MIRTON Timișoara. 1998.

Coordonator: Prof. Dr. I<gnat> F<lorian> BOCIORT. Versiunea română și esperanto: Elisabeta Ursulescu. La esperanto-versio laŭ: Detlev Blanke, Till Dahlenburg, Konversationsbuch = Konversacia libro. Leipzig, 1990; Dr. Máteffy, Dr. Nagy, Esperanto, Budapest, 1966; Andrzej Pettyn, Roznowski Esperanckie, Warszawa, 1973; Esperanto-bulgara konversacilibro, Sofio, 1972. La version française: Dominique During, Deutsche Fassung: Alice Ruda.

Dedicație tipărită (p. 3): „Doamnei Dominique During în semn de recunoștință pentru sentimentele de prietenie față de poporul român. I.F. Bociort”.

119. — 1998. — Imprimat. Broșat. Ilustrat. 44 p. Copertă. 21,5 x 13,5 cm. În esperanto.

URMUZ [= Demetru Dem. Demetrescu-Buzău]. *Paĝoj bizaraj* el la rumana tradukis Ionel Oneț. Eldonejo Bero [P.O. Box 13492, Berkeley CA 94712, Usono / U.S.A.]. ISBN 1-882251-16-4.

Traducerea operei *Pagini bizare* de Urmuz.

120. — 1998 oct.-dec. — Imprimat. Periodic. Broșat. 8 p. Fără copertă. 21,5 x 15 cm. În esperanto.

ES-TO. Oficiala informilo de Esperanto-movado en Rumanio. 1 / okt.-dec. 1998.
Redaktoroj: Aurora Bute kaj Mihai Ștreangă. Teknika redaktado: Sebastian Varga.
Primul număr al organului Asociației Esperanto din România.

421. — 1999. — Imprimat. Broșat. 12 p. Copertă. 21 x 14,5 cm. În esperanto
Ignat <Florian> BOCIORT. *La spirito de Esperanto kaj la „samideanaj” malamikaĵoj.*
universala esperanto-asocio. rotterdam. 1999 (diskutkajeroj, 2). ISSN 1388-2252.

122. — 2000. — Imprimat. Broșat. 46 p. Copertă. 14,5 x 10 cm. În esperanto.
Adresaro. Suplemento de BAZARO. Esperantistoj el Rumanio. 2000. || ISSN 1453-7478.
Înregistrează 228 esperantiști din 47 localități din România.

123. — 2000. — Imprimat. Broșat. Ilustrat. 76 p. Copertă. 21,5 x 13,5 cm. În esperanto.
Mihai EMINESCU. *La vesperstel’.* Elrumanigis Jozefo E. Nagy. Eldonejo Bero. Berkeley.
2000. ISBN 1-882251-26-1.

O traducere a *Luceafărului* de Mihai Eminescu. Cu o postfață despre Mihai Eminescu de
Constantin Dominte (p. 71-75) și 4 fotografii originale ale poetului. — Alte cărți apărute la aceeași
editură (p. 76).

124. — 2000. — Imprimat. Broșat. 56 p. Copertă. 21 x 13,5 cm. În românește.
Către tinerii mei cititori: esperanto în actualitate. [De] Ignat Florian BOCIORT. Eldonejo
Bero. Berkeley, 2000. ISBN 1-882251-30-X.

125. — 2001. — Imprimat. Broșat. 52 p. Copertă. 21,5 x 13,5 cm. În esperanto.
Tristan TZARA. *sep manifestoj dada.* kun kelkaj desegnaĵoj de Francis Picabia. / el la
franca tradukis Ionel Oneț. Eldonejo Bero. Berkeley. 2001. ISBN 1-882251-32-6.

126. — 2001. — Imprimat. Broșat. 92 p. Copertă. 21,5 x 13,5 cm. În ungurește și
românește.

Jozefo E. NAGY. *Az én antológiám = Antologia mea = (Mia antologio).* / *Fordítások az
eszperantó költészetből = Traduceri din lirica esperanto = (Tradukajoj el la Esperanta poezio).* ||
Eldonejo Bero. Berkeley. 2001. ISBN 1-882251-38-5.

Traduceri din poezii scrise în original în esperanto de către Stanislav Schulhof (1864-
1919), Georges E. Maura (= Georges Waringhien, 1901-1991), Nikolajs Kurzens (1901-1959),
Vesna Skaljer-Race (1911-2000), Albert Goodheir (1912-1996), Julius Balbin (n. 1917),
Lodewijk Cornelius Deij (n. 1919), Lina Gabrielli, Edwin De Kock (n. 1930), Michel Duc
Goninaz (n. 1933), Victor Sadler (n. 1937).

127*. — 2001. — Imprimat. 119 p. Copertă. 20,3 x 15 cm. Fără pagină de titlu. Descriere
după copertă. În românește (și esperanto)

Ing. FLORESCU V. Teodor. *Dicționar esperanto-român.* | Esperanto, este cea mai bună
soluție a ideii de limbă internațională. ALBERT EINSTEIN. R<imnicu> Vâlcea – 2001.

Preluarea în variantă tipărită, sub numele ing. Teodor V. Florescu, a dicționarului redactat
la Timișoara sub conducerea Prof. univ. dr. Ignat Florian Bociort în 1979.

128*. — 2001. — Imprimat. 66 p. Copertă. 21 x 13,5 cm. În esperanto.
SIGMOND Júlia. *Mi ne estas Mona Lisa. Rakontoj.* Eldonejo Bero. Berkeley. 2001.
15 povestiri. Postfață de Ignat Florian Bociort.

129. — 2001 febr. 15. — Imprimat. Periodic. Ilustrat. 16 p. 41 x 28 cm.
Adevărul de Cluj. ziar independent. Anul XIII, nr. 3123, joi, 15 februarie 2001, ISSN
1220-3203.

Cuprinde articolul lui Constantin ZĂRNESCU: „*Luceafărul*” de Eminescu în limba esperanto: *Le Vesperstell** (p. 5).

130. — 2001 mart. 7. — Imprimat. Periodic. Ilustrat. 16 p. 57,5 x 42 cm. În românește. *Național*. Cotidian de știri și comentarii. Redactor șef: Gheorghe Voicu. Anul V, Nr. 1143, miercuri, 7 martie 2001.

Cuprinde articolul lui Cristian PANTAZI, *Un profesor maghiar a tradus în limba esperanto „Luceafărul” lui Eminescu* (p. 6). Datele i-au fost oferite de traducătorul Iosif E. Nagy.

131. — 2001 apr. 19. — Imprimat. Periodic. Ilustrat. 16 p. 57,5 x 42 cm. În românește. *Național*. Cotidian de știri și comentarii. Redactor-șef: Gheorghe Voicu. Anul V, Nr. 1179, joi 19 aprilie 2001.

Cuprinde notița *Elevii din Bixad învață la o școală virtuală* de Izabella Bitay (p. 16).

132. — 2001 iul. 29. — Imprimat. Periodic. Ilustrat. 20 p. 42 x 31,5 cm. În românește. *Monitorul de Cluj*. Publicație a Grupului de media „Monitorul-Curentul”. Vineri, 20 iulie 2001. Anul IV, nr. 167 (932).

Cuprinde și grupajul *Esperanto și românii* (p. 10-11). Una din cele mai detaliate prezentări ale limbii, mișcării și literaturii esperantiste. Informațiile au fost obținute de la Ionel Oneț.

133*. — 2002. — Imprimat. Broșat. 304 p. Copertă. 20 x 13 cm. În românește. Umberto ECO. *În căutarea limbii perfecte*. Traducere din limba italiană de Dragoș Cojocaru. Poliron. 2002 // [Iași] Editura Polirom, col. Construcția Europei. Despre Esperanto, p. 257-264.

134. — 2002. — Imprimat. Broșat. 252 + 4 p. Copertă. 16,5 x 10,5 cm. În românește. Ionel ONEȚ. *Dicționar de buzunar esperanto-român și român-esperanto*. = *Posvortaro Esperanta-rumana kaj rumana-Esperanta*. Editura Dacia. Cluj-Napoca. 2002. ISBN 973-35-1497-7. Dacia Educațional: Seria Dicționare.

Notă (p. 2): „La publicarea acestui dicționar au contribuit financiar Fundația FAME (Germania) și Editura Bero (SUA). = Al la publikigo de ĉi <tiu> vortaro kontribuis finance FAME fondaĵo (Germanio) kaj Eldonejo Bero (Usono)”. - Dedicatie manuscrisă (p. 1): „Lui Marian Vochin, în semn de recunoștință pentru tot ceea ce face pentru ideea și limba care ne leagă, cu prietenie, Ionel Oneț. București, 2002.09.17”.

135*. — 2002. — Imprimat. 140 p. Copertă. 20,3 x 14,3 cm. În românește (și esperanto). Ing. FLORESCU V. Teodor. *Dicționar român-esperanto*. Se poate considera esperanto ca limbă internațională a progresului omenirii. Acad. Vladimir Georgiev. Editura CONPHYS. Râmnicu Vâlcea – 2002. ISBN 973-9334-82-2.

Preluarea în variantă tipărită, sub numele ing. Florescu V. Teodor, a dicționarului esperanto-român redactat în 1979 la Universitatea din Timișoara sub conducerea prof. univ. dr. Ignat Florian Bociort.

136. — 2002 oct. 15. — Imprimat. Periodic. Ilustrat. 16 p. 42 x 28,8 cm. În românește. *Adevărul de Cluj*. ziar independent. Anul XIV, nr. 3630, marți 15 octombrie 2002, ISSN 1220-3203.

Cuprinde și articolul *Ionel Oneț și limba esperanto* de Constantin Zărnescu (p. 4).

137. — 2002 iarna. — Imprimat. Periodic. Broșat. 16 p. Copertă. 20,5 x 14,5 cm. În esperanto.

Bazaro. Esperantlingva revuo, Kluĝo, Rumanio. Jaro VI, Numero 4 (23). 2002, Vintro. ISSN 1453-7478. || Redakcio: Asocio de Esperanto Cluj = Redacția: Asociația de Esperanto Cluj, C.P. 1111, Cluj-Napoca. Eldonas: Municipa Kulturdomo = Editată de Casa Municipală de

Cultură, Piața Unirii 24, Cluj-Napoca. Redakcia komitato = Comisia de redacție: 'Sigmond Júlia, Liviu Bardi, Balázs Anna-Mária.

Include și poezia *La neevitebla postangule* de Marin Sorescu tradusă de esperantista slătineană Mag. Nicoleta MENDREA (p. 11).

138. — 2003. — Imprimat. Broșat. 79 p. Copertă. 20,5 x 14,8 cm. În esperanto și românește.

14-a Internacia Medicinista Esperanto-Konferenco. Konferenca Libro. Oradea – Rumanio. 14-19.07.2003 || *Universala Medicina Esperanto-Asocio = Asociația Mondială a Medicilor Esperantiști.* | *Oradea Esperanto-Asocio = Asociația Esperanto Oradea.* | *Medicina-Farmacia Fakultato Oradea = Facultatea de Medicină și Farmacie Oradea.* Muzeo „Țării Crișurilor” Oradea = Muzeul „Țării Crișurilor” Oradea organizas = organizează | *La 14-an Internacian Medicinistan Esperanto-Konferencon = A 14-a Conferință Internațională de Medicină în Esperanto.* Oradea, 14-19 julio 2003 = 14-19 iulie 2003. | *Konferencejo = Locul conferinței:* Aula Magna de la Medicina-Farmacia Fakultato = Aula Magna a facultății de Medicină și Farmacie. Piața 1 Decembrie n-ro 10. | *Kunordiganto:* István BUDAHÁZY.

Dedicație manuscrisă: „Por mia amiko kaj seninteresa apoganto, kun elkoraj dankoj.”

139. — 2003. — Imprimat. Broșat. 66 p. Copertă. 20,3 x 14,5 cm. În românește.

metoda din zagreb = la zagreba metodo. *ZM. Esperanto. Manual de limbă internațională = Lernolibro de la Internacia Lingvo.* curs elementar = elementa kurso. prima ediție română = unua rumana eldono. Editura Grinta. Cluj-Napoca, 2003. ISBN 973-7924-01-0. || *Autorii manualului = La aŭtoroj de la lernolibro:* Roger IMBERT, Ivica ŠPOLJAREC, Spomenka ŠTIMEC, Zlatko TIŠLIAR. *Redactor = Redaktoro:* Zlatko TIŠLIAR. *Versiunea în limba română de = La rumanan version adaptis:* Ionel Oneț. *Redactare tehnică și grafică = Grafike kaj teknike aranĝis:* Ionel Oneț. Ediția română a fost adaptată după edițiile franceză, engleză și olandeză. *Cântece de = La kanzonojn verkis:* Claude Piron.

140. — 2003. — Imprimat. Broșat. Ilustrat. 317 p. Copertă. 21 x 13,5 cm. În esperanto.

Ed BORSBOOM [n. 1936]. *Vivo de Andreo Cseh.* | 2003. *Internacia Esperanto-Instituto.* Hago – Nederlando. || *Presita ĉe Drukkerij Bariet bv.* Nederlando. *Biografia lui András Cseh scrisă de esperantistul olandez Ed Borsboom.*

141. — 2003. — Imprimat. Legat. Ilustrat. 355 p. Copertă. 20 x 21 cm. În românește.

Istoria mișcării esperantiste din România între anii 1887-1990. Autor: Marian VOCHIN. Editura XANT. București. 2003.

Cuvinte în loc de prefață (București, 21 Mai 2002) de Octavian Girigan (p. 4). An de apariție (p. 5): 2000. Copyright (p. 6): 2002. || *Anexa 3 (p. 270-326): Bibliografia traducerilor din limba română în limba esperanto. – Autori români; scrieri apărute în România (p. 330-333). Publicații periodice esperantiste românești (p. 335-336).*

142. — 2004. — Imprimat. Broșat. 42 + 3 p. Copertă. 20,3 x 15 cm. În românește.

metoda din zagreb = la zagreba metodo. *ZM. Esperanto. Manual de limbă internațională = Lernolibro de la Internacia Lingvo. B. continuare = daŭrigo.* prima ediție română = unua rumana eldono. Editura Grinta. Cluj-Napoca, 2004. ISBN 973-7924-49-5. || *Autorii manualului = La aŭtoroj de la lernolibro:* Jim CUSHING, Spomenka ŠTIMEC, Nikola RAŠIĆ, Zlatko TIŠLIAR. *Redactor = Redaktoro:* Zlatko TIŠLIAR. *Versiunea în limba română de = La rumanan version adaptis:* Ionel Oneț. *Redactare tehnică și grafică = Grafike kaj teknike aranĝis:* Ionel Oneț. Ediția română a fost adaptată după ediția croată.

143. — 2004. — Imprimat. Broșat. 200 p. Copertă. 21,8 cm. x 14,3 cm. În esperanto.

Constantin ZĂRNEȘCU [n. 1949]. *Reĝino Jokasta: triakta dramo.* el la rumana tradukis Ionel Oneț. 2004. Fonto. Chapecó (SC) / Brasília (DF), Brazilo. || *Presita de Gráfica e Editora São Cristóvão, Erechim-RS (Brazilo)*

Dedicație manuscrisă (p. 1): „Al kolego Vochin, kun alta recono pro lia laboro por Esperanto. Ionel Oneț. Julio 2004”.

144. — 2004. — Imprimat. Broșat. 18 p. Copertă. 21 x 14,5 cm. În românește (traducere din esperanto).

Ignat Florian BOCIORT. *Spiritul limbii esperanto și vrăjmășiile dintre confracți*. eldonejo bero. rotterdam. 2004.

145. — 2004. — Imprimat. Legat. 94 f. Copertă. 30,5 x 21,5 În esperanto (traducere din românește).

Oktavjan ĜIRIGAN. *Krio sur la floroj de la vento...* Tradukoj de Brad Radnitz. Bibliofilia eldono far de Mina-Gabriela Dumitru. Eldonejo Moroșan. 2004.

Vortoj en loko de prefaco (p. 6) de Leonida LARI, Majo 1999.

146. — 2004. — Imprimat. Legat. Ilustrat. 640 p. Copertă. 30 x 21,5 cm. În esperanto și românește.

Rumana prozo. Tradukoj en Esperanto far de Oktavian GIRIGAN. | Eldonejo Moroșan. 2004. || *Antologia literaturii române în limba esperanto = Rumana Antologio (tradukoj en esperanto)*. Ediție bibliofilă întocmită de Octavian Girigan = Bibliofilia eldono far de Octavian Girigan. ISBN 973-85954-3-6.

Antaŭvorto = Cuvânt înainte de Marian Vochin (p. 7-16).

98 fragmente de 35 autori și 8 fragmente de piese pentru teatrul de păpuși scrise de 3 autori.

147. — 2004. — Imprimat. Legat. Ilustrat. 756 p. Copertă. 30 x 21,5 cm. În esperanto și românește.

A<n>ologie de poezie română în limba esperanto = Rumana poezio: tradukoj en Esperanto. Ediție bibliofilă întocmită de Octavian GIRIGAN. Eldonejo Moroșan. 2004. ISBN 973-85954-3-6.

Antaŭvorto = Cuvânt înainte de Marian Vochin.

427 poezii (și nu numai!); 76 autori.

148. — 2004. — Imprimat. Broșat. 169 p. Copertă color. 21 x 16 cm. În românește.

Ionel ONEȚ. *Esperanto: Dicționar pentru începători*. Editura Arpeggione. Cluj-Napoca 2004.

Conține: *Dicționar esperanto-român = Vortaro Esperanta-rumana* (p. 5-79). *Dicționar român-esperanto = Vortaro rumana-Esperanta* (p. 81-159). *Cum citim în esperanto* (p. 160). *Terminații = Finaĵoj* (p. 161). *Afixe = Afiksoj* (p. 162-163). *Pronumele = Pronomoj* (p. 164). *Pronumele-adverbele corelative = Korelativoj* (p. 164). *Exemple = ekzemploj* (p. 165). *Numeralele = Numeraloj* (p. 166). *Simboluri = Simboloj* (p. 166).

149. — 2004. — Imprimat. Broșat. 60 p. Copertă. 20,5 x 14,5 . În românește, esperanto și englezește.

Gim LAURIAN = Ĝim LAURIAN = Jim LAURIAN. *Un soldat iese din rând = Soldato elviciĝas = A Soldier Take Out trough Range*. *Antologia estemelor eroice*. Ediție Româno-Esperanto-Engleză. Editura Pro Transilvania. București – 2004. ISBN 973-715-003-1. || Text ©: Gim Laurian. Traducerea în Esperanto: Ionel Oneț – Cluj-Napoca, acum Olanda. Traducerea în Engleză: Mirela Ionașcu. Consultanț în probleme de limba esperanto: Prof. dr. Constantin Dominte.

Dedicație manuscrisă (p. 1): „Domnului Marian Vochin – coleg deosebit privind mișcarea eșperantistă în România, aceste gânduri ale unui soldat adevărat [...]”.

150. — 2004 febr. — Imprimat. Periodic. Broșat. 32 p. inclusiv coperta. 20,5 x 13,5 cm. În esperanto.

Fonto. Jaro 24. Volumo 24. No. 278. Februaro 2004. *Speciala numero: rumana literaturo*. Redaktis: Ionel Oneț.

Traduceri de texte din Michael Bocignoli di Raguza, Dimitrie Bolintineanu, Bogdan Petriceicu Hasdeu, Alexandru Macedonski, T.M. Stoenescu, Iulia Hasdeu, Emil Gârleanu, Zaharia Bârsan, Ion Minulescu, George Bacovia, George Topârceanu, Lucian Blaga, George Sanda.

Traduceri de: Ionel Oneț, Jozefo E. Nagy, Constantin Dominte, Toma Macovei, Kris Long, Constantin Bârjoveanu, Jozefo Petrin. Cu o: *Bibliografio de tradukaĵoj el la rumana literaturo* (p. 30-31).

151*. — 2004 apr. - iun. — Imprimat. Periodic. Broșat. Ilustrat. 24 p. inclusiv coperta. 21 x 14,5 cm. În esperanto și românește.

ES-TO. Oficiala informilo de Esperanto-movado en Rumanio. jaro VII, n-ro 2 (23), aprilo-junio 2004. || Redaktoro: Aurora Bute. Stilkontrolo: Jozefo E. Nagy. Timișoara.

Cuprinde art. Drd. Nicoleta MENDREA: *Profesorului Constantin Dominte la 60 de ani = Profesoro Constantin Dominte 60-jara* (p. 16-18).

152* — 2005. — Imprimat. 104 p. Copertă. 23,8 x 16,8 cm. În românește și esperanto.

Tutlanda Akademio de Sciencistoj: Filio Timisoara = Academia Oamenilor de Știință din România: Filiala Timișoara. *Sciencaĵ kontribuajoj de la Komisiono Esperanto-Interlingvistiko prezentitaj dum la sesioj: 1995-1997-1999-2001-2003 = Comunicări ale Comisiei de Interlingvistică-Esperantologie susținute în sesiuni științifice din: 1995-1997-1999-2001-2003*. Editura Politehnica. Timișoara. 2005 || Editori: Conf. dr. Minerva Boeșă, prof. dr. ing. Mircea Popoviciu. | ISBN 973-625-246-9

Conține și art. *Literatura vojaĝo sur la rumana Danubo komence de la 20-a jarcento. Notoj pri la Pitoreska Rumanio de Alexandru Vlahuță (1901)* de Nicoleta MENDREA din Slatina (p. 57-61).

153. — 2005. — Imprimat. Broșat. XI + 112 p. Copertă. 20 x 13 cm. În esperanto și în românește.

Mihai EMINESCU. *Poezii = Poeziaĵoj: Eminescu în Esperanto = Eminescu en Esperanto*. Cu un cuvânt înainte de Eugen Simion, Președintele Academiei Române = Kun antaŭparolo de Eugen Simion, Prezidanto de la Rumana Akademio. Editura = Eldonejo MIRTON. Timișoara. 2005. Colecția Lyra. ISBN 973-661-631-2.

Anexe: Constantin Dominte. *Eminescu în esperanto = Eminescu en Esperanto* (p. 91-100). *Poeziaĵoj de Eminescu tradukitaj Esperantlingven* (p. 101-108).

154. — 2005. — Imprimat. Broșat. 55 p. Copertă. 20,3 x 14,3 cm. În esperanto și în românește.

Din lirica de expresie Esperanto. 11 traduceri și adaptări în română de Constantin DOMINTE [1944-2006]. Eldonejo Bero. Rotterdam. 2005. || Presita ĉe = tipărit la: Skonpres, Bydgoszcz, Pollando = Polonia.

„Cu gingășie, grijă nesfârșită...” [prefață de] Iosif E. Nagy (p. 5-6)

Traduceri în limba română din opera poeților de limbă esperanto: Kálmán Kalocsay (1891-1976), Nikolai Hohlov (1891-1953), Raymond Schwartz (1894-1973), G.E. Maura (= Gaston Waringhien, 1901-1991), John Sharp Dinwoodie (1904-1980), Albert Goodheir (1912-1995), Marjorie Boulton (n. 1924), Edwin de Kock (n. 1930), Victor Sadler (n. 1937).

Dedicatie manuscrisă (p. 3): „Al samideano Marian Vochin, historiisto de la E-Movado en Rumanio, elkoran omaĝon! Const. Dominte, 11 aŭg. 2005”.

155. — 2005 mai. — Imprimat. Afiș color. 1 f. 42 x 28,5 cm. În esperanto și românește.

F.I.S.A.I.C.: I.F.E.F. 57-a Internacia Fervoĵista Esperanto-Kongreso. Brașov – Rumanio. 7-14 majo 2005. Centrul Cultural Reduta, Str. Apollonia Hirscher nr. 8 [Brașov].

156. — 2005 mai. — Imprimat. Broșat. Ilustrat color. 16 p. nenumerate inclusiv coperta. 21 x 15 cm. În esperanto.

IFEF. F.I.S.A.I.C. 57-a Internacia Fervojista Esperanto-Kongreso. Brașov – Rumanio. 7-14 majo 2005. || Landa kongreskomitato: Rodica Todor (prezidantino), Mihai Ștefan (vicprezidanto), Aurora Bute (sekretarino), Mihaela Marcu (kasistino), Emil Tudorache (fakaj aranĝoj), Dan Dinu (turismaj aferoj), Emil Crăciun (kultura programo), Ionel Oneț kaj Radu Bellu (konsilantoj).

Prospekt pentru cel de-al 57-lea Congres internațional al feroviarilor esperantiști. Brașov

157. — 2005 mai — Copie. Imprimat. 4 p. 21 x 14,8 cm. În esperanto.

Bulteno de la 57-a Internacia Fervojista Esperanto-Kongreso. Brașov, Rumanio. 7-14 majo 2005. Redaktoro: Ionel Oneț

158. — [2005 mai]. — Imprimat. [Carte poștală]. Ilustrat color. 1 f. 15 x 10 cm.

Vizitu Rumanion!

Carte poștală ilustrată color cuprinzând locații turistice din România: (1) Cimitirul vesel de la Săpînța = La gaja tombejo de Săpînța. (2) Biserica maramureșeană de lemn = Ligna preĝejo de Maramureș. (3) Mănăstirea Moldovița = La monaĥejo Moldovița. (4) Băile termale Felix-Oradea = Varmakvaj banejoj de Felix-Oradea. (5) Coloana infinitului = La senfina kolono de Brâncuși. (6) Tg. Jiu. (6) Mănăstirea = La monaĥejo Curtea de Argeș. (7) Ateneul Român = La Rumana Ateneo. (8) Cazinoul = La Kazino de Constanța. (9) Delta Dunării = La Delta de Danubo. (10) Vulcanii norioși = La kolvulkanoj de Buzău. (11) Castelul = La Kastelo Peleș.

159. — [2005 mai]. — Imprimat. [Carte poștală]. Ilustrat color. 1 f. 15 x 10 cm.

Saluton el Braŝovo.

Carte poștală: (1) Poarta Ecaterina = La Pordego Sankta Ekaterina. (2) Piața Sfatului = La Placo de la Konsilantaro. (3) Biserica Sf. Nicolae = La Preĝejo Sankta Nikolao. (4) Biserica Neagră = La Nigra Preĝejo. (5) Centrul Cultural = La Kultura Centro Reduta. (6) Junii din Brașov = Ĵunij [sic] de Braŝovo. (7) Clubul de esperanto din Brașov = E-klubo „Amikeco” de Braŝovo.

160. — 2006. — Imprimat. Periodic. 24 p. inclusiv coperta. 21 x 14,5 cm. În esperanto.

Informilo por interlingvistoj. Eldonata de Centro de Esploro kaj Dokumentado pri la monda lingvo-problemo (CED). 15-a jaro (tria serio), no. 57 (2/2006).

Include art.: *Grandega perdo por la rumana movado: Forpasis prof. d-ro Constantin Dominte 1944-2006* de Ignat F. Bociort (p. 15-17). Necrolog despre cel mai important esperantist român contemporan.

161. — 2006. — Imprimat. Broșat. 130 p. Copertă. 20 x 14,5 cm. În românește.

Tudor DENEKTIN [Constantin Dominte]. *Lecții de esperanto pentru începători* = (Elementa kurso de Esperanto por komencantoj). eubee. 2006 // Timișoara. ©: Asociația de Esperanto din România. ISBN (10) 973-673-064-6, (13) 978-973-673-064-1.

Cuvînt înainte (p. 5) de Aurora Bute.

16 lecții.

162. — 2006. — Imprimat. Broșat. 44 p. Copertă. 20 x 14 cm. În românește.

Aurel BOIA. *11 x 11. esperanto prin proverbe. curs minimal*. ediția a doua. Asociația de Esperanto. Cluj-Napoca, 2006.

Notă (p. 2): „Ediția I a apărut la Academia de Studii Economice, București, 1979. Această ediție a fost publicată cu sprijin financiar din partea Fundației Saliko, Danemarca. Tiu ĉi eldono aperis helpe de financa subteno de Fondaĵo Saliko. Danko”.

Cuprinde: *Introducere la ediția a II-a*, de Ionel Oneț (p. 3). *Cuvînt înainte* (p. 4). *Noțiuni introductive* (p. 5). 11 lecții (p. 7-28). *Odo al adasismo* (p. 29). *Vocabular minimal esperanto-român* cu 1.000 de rădăcini (p. 31-43).

163. — 2006. — Imprimat. Periodic. Broșat. 32 p. inclusiv coperta. În esperanto și în românește.

ES-TO. Oficiala informilo de Esperanto-movado en Rumanio. Jaro IX, n-ro 2 (31) / apr.-junio 2006.

Număr dedicat în întregime Prof. Constantin DOMINTE (1944-2006). Materiale de: Jozefo E. Nagy, Maria Butan, Prof. dr. Ignat Florian Bociort, Adrian Boldan (Canada), Angela Tellier (Marea Britanie), Michel Duc Goninaz (Franța), Julia 'Sigmond, Bernard Behra (Franța), Aurora Bute. Cu o autobiografie (bilingvă) și bibliografia interlingvistică completă întocmită chiar de către C. Dominte.

164. — 2006 oct. - dec. — Imprimat. Periodic. Broșat. 20 p. inclusiv coperta. 29,2 x 21 cm. În esperanto.

Ekzile. Du noveloj de Mircea E<L>IADE elrumanigitaj de Ionel Oneț. | La KromKancerKliniko || La KromKancerKliniko no. 21, suplément au no. 120, oct. nov. déc. 2006. Thaumiers. France.

Cuprinde: *Antaŭparole* (p. 2) de l<onel> O<neț> și nuvelele *Frato Disipa* (p. 3-8) și *En la ombro de lilio* (p. 9-19).

165. — 2007. — Imprimat. Broșat. 652 p. Copertă. 23,3 x 16,4 cm. În esperanto.

Ignat Florian BOCIORT. *Esperanto. Movado. Strategio. Estetiko. Rakontoj*. Eldono de la aŭtoro. Timișoara, 2007.

Pe copertă: Editura Mirton. Colecția Paideia. ISBN 978-973-52-0019-0.

Cuprinde opera integrală scrisă de autor în limba esperanto cu următoarele secțiuni: *I. Movado, strategio, polemiko* (p. 11-320). *II. Estetiko kaj rakontoj* (p. 321-647). *III. Kelkaj tradukoj* (p. 648-652).

166*. — 2007. — Imprimat. Broșat. Ilustrat. 114 p. inclusiv coperta. 35 x 17 cm. În esperanto și în românește.

Stano MARČEK. *Esperanto prin metoda directă*. Ilustrații de Linda Marčeková. Traducere și adaptare de Ionel Oneț. Corectura: Mihai Trifoi și Sasha Vlad. Lucrare publicată cu ocazia centenarului Asociației Române de Esperanto. Editor: Stano Marček, Zvolenská 15, 036 01 Martin, Slovacia. ISBN 978-80-89312-02-3.

Manual pentru vorbitorii de limba română.

167*. — 2007. — Imprimat. Broșat. 88 p. Copertă. 21 x 14,5 cm. În românește și esperanto.

Bibliografie de traduceri din literatura română în limba esperanto = (Bibliografio de tradukaĵoj el la rumana literaturo en Esperanton). Eldonejo Bero. Rotterdam, 2007.

Conține: *Antaŭparolo* de Jozefo E. Nagy (p. 5-6); *Din partea redactorilor* (p. 7-10), *Literatura română în limba esperanto* de Aurel Boia și Constantin Dominte (p. 11-15), scurte introduceri în esperanto și engleză (p. 16-17); *Catalogul traducerilor* cu 622 traduceri aparținând unui număr de 78 de traducători (p. 19-62), indici (p. 63-78) și bibliografie.(p. 79-88).

Catalog întocmit, se pare, de către Ionel Oneț.

168. — 2007. — Imprimat. Broșat. 12 p. Copertă. 14,5 x 10,5 cm. În românește.

Doru NEAGU. *Esperanto „una pentru toți dar a doua pentru fiecare”*. Slatina: Edit. Fundației „Universitatea pentru toți”. 2007.

169. — 2008. — Imprimat. Broșat. Ilustrat. 660 p. Copertă. 20,5 x 14,5 cm. În românește.

Ignat Florian BOCIORT. *Convingeri. Opinii. Atitudini. Opera literară. Autori. Idei contemporane*. / Arpeggione. 2008. ISBN 978-973-8329-57-7.

Cuprinde secțiunile: *I. Pe teme literare* (p. 10-249). *II. Câteva cinstiri* (p. 250-343). *III. Note de lectură* (p. 344-375). *IV. Discuții* (p. 376-441). *V. Din bătaia pentru esperanto în România* (p. 442-657).

170. — 2008. — Imprimat. Broșat. Ilustrat. 144 p. Copertă. 20 x 14,5 cm. În esperanto.
Kiam mi estis la plej feliĉa en la vivo? Kompilata de Jŭlia 'SIGMOND. Editura Triade. 2008.
 | ISBN 978-973-8313-71-2.
 Notă (p. 2): „Ĉi tiu libro aperis danke al financa subteno de Esperanto-Asocio Oradea, Nagy E. Jozefo, Ronald Glossop, Sen Rodin”.
- 104 fragemente scrise de esperantiŝti din România și din alte țări pe tema: „Cînd am fost cel / cea mai fericit(ă) în viață?” și apărute inițial în *Bazaro*.
- 171*. — 2008 sept. — Imprimat. Periodic. Broșat. Ilustrat. 70 p. Copertă. 29 x 21 cm. În romînește.
Oltul Cultural. Periodic al Direcției pentru Cultură, Culte și Patrimoniu Cultural Național. An XI, Nr. 3 (42), Slatina, septembrie 2008.
 Cuprinde art. lui Marian Constantinescu, *Fragmente de jurnal* (p. 62-67).
172. — 2008 iarna — Imprimat. Periodic. 16 p. Copertă. 21 x 14 cm. În esperanto.
Bazaro. Esperantlingva revuo, Kluĵo, Rumanio. Jaro XII, Numero 4 (47). 2008, Vintro. ||
Bazaro. Esperantlingva revuo. = Revistă în limba esperanto. Redakcio: Asocio de Esperanto Cluj = Redacția: Asociația de Esperanto Cluj, C.P. 1111. Eldonas: Municipa Kulturdomo = Editată de: Casa Municipală de Cultură, Piața Unirii 24, Cluj-Napoca. Redakcia komitato = Comisia de redacție: 'Sigmond Jŭlia, Liviu Bardi, Balázs Anna Mária.
 Cuprinde (p. 26-28) o recenzie a traducerii romanului: *MAITREYI far Mircea ELIADE. el la rumana tradukis Ionel ONEȚ. Volumo 43 de la serio „Oriento-Okcidento”. Eldonejo Bero, Rotterdam, 2007, 15 eŭroj*. Autor: Sen Rodin.
173. — 2009. — Imprimat. Broșat. Ilustrații. 304 p. Copertă. 19,5 x 14,5 cm. În romînește (și esperanto).
 Marian CONSTANTINESCU. *Manual pentru limba esperanto*. | „O limbă pentru toate popoarele, și a doua pentru fiecare”. | „Zeii ar face oamenilor o mare favoare dacă le-ar dăruî o LIMBĂ COMUNĂ” Platon. Editura Graphica. 2009.
174. — s.a. — Imprimat. Broșat. 32 p. inclusiv coperta. 11 x 7,4 cm. În romînește.
(Rumana) Cheia limbei esperanto. Prețul 5 lei. | „Tiparnița”, Inst. de Arte Grafice, Rahovei 13, București.
 Autor: E. ĈEFEĈ (= Herbert F. Höveler). Traducere: Heinrich Fischer-Galați (?)
175. — s.a. — Imprimat. Broșat. 16 p. inclusiv coperta. 13,5 x 9,5 cm. În esperanto.
 La „Verda Stelo” Serio, No. 3. *La Vizio de la Poeto (Urbo por la Geblinduloj)*. Originale verkita angle de Ŝia Moŝto, la reĝino Elizabeto de Rumanujo (Carmen Sylva). Tradukita Esperanten de Kasimir Eucharis. Centra Angla Esperantejo. 17, St. Stephen's Square, Bayswater. London, W. || Chatham: Printed by W. and J. Mackay and Co., Ltd.
 Notă pe pagina de titlu: „Tiu ĉi libreto estas vendata por profito de la propagando inter la blinduloj”.
176. — s.a. — Dactilo. 4 p. nelegate. 21,1 x 14,8 cm. În romînește.
Ghid minimal de conversație român-esperanto = Konversacia gvidilo kun la plej necesaj esprimoj. Verkis: D-ro Alex. Pop. Reviziis: ing. Radu Pătrașcu.
177. — s.a. — Imprimat. 1 f. 20,5 x 29 cm. În romînește și esperanto.
 Comitetul pentru Esperanto în R.P.R. Regiunea Craiova. Certificat = Atesto.
178. — s.a. — Imprimat. Broșat. Ilustrat color. 7 p. fără copertă. 21,5 x 14 cm. În esperanto.
Majstro Manolo: rumana popola balado. El la rumana tradukis Ionel ONEȚ. malneto.
 Traducerea baladei *Meșterul Manole*.

179. — s.a. — Imprimat. [Afiș]. 1 f. Ilustrat color. 44 x 33 cm. În românește.

Asociația Tinerilor Esperantiști din România organizează CURS GRATUIT DE LIMBA ESPERANTO [...]. Proiectul este realizat cu sprijinul: Direcției Județene pentru Tineret și Sport Timiș [și] Fundației Independente pentru Tineret Timiș. Venu por lerni kune la Internacian Lingvon. | Tiparul: S.C. Zoom Company S.R.L. Timișoara (Casa Tineretului), str. Arieș nr. 19, tel. 092318214.

180. — s.a. (ante 1998). — Dactilo. 102 f. avers. 21 x 13,5 cm. În românește (și esperanto)

[*Esperanto fără profesor (1000 proverbe în 50 de lecții)*]

Curs de esperanto scris de profesorul Aurel BOIA (1912-1998). Titlul este scris pe copertă A 4 cu pastă de pix verde.